



ШКОЛА И КУЛЬТУРА УЧАСТИЯ

SCHULE, KULTUR UND PARTIZIPATION

«НЕДЕЛЯ ПЕРЕМЕН»: КУЛЬТУРНО-
ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЕКТ В СЕВЕРО-
ЗАПАДНОМ ФЕДЕРАЛЬНОМ ОКРУГЕ

„WOCHE DER VERÄNDERUNGEN“:
EIN PROJEKT DER KULTURELLEN
BILDUNG IN NORDWESTRUSSLAND



**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

При поддержке
Gefördert von



Auswärtiges Amt



СОДЕРЖАНИЕ INHALT

Организаторы
Veranstalter
7

О проекте «Неделя перемен»
Über das Projekt „Woche der Veränderungen“
9

Что такое «культурное просвещение»?
Was ist „Kulturelle Bildung“?
10

Направления работы
Arbeitsbereiche
16

Архангельск – школа № 50
Archangelsk – Schule Nr. 50
18

Мурманск – гимназия № 3
Murmansk – Gymnasium Nr. 3
20

Калининград – лицей № 49
Kaliningrad – Lyzeum Nr. 49
22

Череповец – женская гуманитарная гимназия
Tscherepowez – Geisteswissenschaftliches Frauengymnasium
24

Петрозаводск – Петровская школа
Petrosawodsk – Peterschule
26

Петрозаводск – школа № 34
Petrosawodsk – Schule Nr. 34
28

Сыктывкар – Лицей народной дипломатии
Syktywkar – Lyzeum der Volksdiplomatie
30

Великий Новгород – гимназия «Новоскул»
Weliki Nowgorod – Gymnasium „NovoSchool“
32

Псков – школа № 24
Pskow – Schule Nr. 24
34

Псков – школа № 9
Pskow – Schule Nr. 9
36

Кураторы
Kuratoren
38

Творческие педагоги
Künstler/Tutoren
40

Благодарность
Danksagung
57

Выходные данные
Impressum
58



ОРГАНИЗАТОРЫ VERANSTALTER

ГЁТЕ-ИНСТИТУТ

Гёте-институт является учреждением культуры Федеративной Республики Германия, отделения которого работают во многих странах мира. Деятельность Гёте-института направлена на популяризацию немецкого языка за рубежом, международное сотрудничество в области культуры и создание всестороннего представления о Германии. Его культурные и образовательные программы поддерживают межкультурный диалог. Гёте-институт – самостоятельная и политически независимая организация. Он был основан в 1953 году и в настоящее время располагает 159 представительствами в 98 странах. Центральный офис Гёте-института находится в Мюнхене. В России работает три отделения Гёте-института: в Москве, Санкт-Петербурге и Новосибирске.

goethe.de

GOETHE-INSTITUT

Das Goethe-Institut e.V. ist das weltweit tätige Kulturinstitut der Bundesrepublik Deutschland. Seine Aufgaben sind die Förderung der Kenntnis der deutschen Sprache im Ausland; die Pflege der internationalen kulturellen Zusammenarbeit; die Vermittlung eines umfassenden Deutschlandbilds. Mit Kultur- und Bildungsprogrammen fördert das Goethe-Institut den interkulturellen Dialog. Es arbeitet eigenverantwortlich und parteipolitisch ungebunden. Das Goethe-Institut wurde 1953 gegründet. Derzeit unterhält es 159 Vertretungen in 98 Ländern. Die Zentrale des Goethe-Instituts befindet sich in München. In Russland ist das Goethe-Institut in Moskau, St. Petersburg und Nowosibirsk vertreten.

goethe.de



ФЕСТИВАЛЬ МУЗЕЙНЫХ ПРОГРАММ «ДЕТСКИЕ ДНИ В ПЕТЕРБУРГЕ»

Детские дни в Петербурге – это масштабный партнёрский проект, ежегодно объединяющий более 40 музейных площадок, а также библиотеки, театры, лофты и т. д. Петербургским семьям фестиваль предоставляет возможность интересно и с пользой проводить каникулы, а музейным профессионалам – обмениваться опытом, повышать квалификацию и налаживать партнёрские связи. Проект давно стал модельным для других городов.

museum12345.ru

MUSEUMSFESTIVAL „TAGE DER KINDER IN ST. PETERSBURG“

Das Museumsfestival „Tage der Kinder in St. Petersburg“ findet jährlich in mehr als 40 Museen und darüber hinaus in Bibliotheken, Theatern, in Lofts und an anderen Orten statt. Für Peterburger Familien bietet es Möglichkeiten sinnvoller Freizeitbeschäftigung während der Ferien an. Für die Museen stellt es eine Möglichkeit zum Austausch, zu fachlicher Fortbildung und zur Entwicklung der Partnerbeziehungen dar. Seit langem ist das Festival ein Modellprojekt für andere russische Städte.

museum12345.ru



10

ШКОЛ
Schulen

8

ГОРОДОВ
Städte

600

УЧЕНИКОВ
Schüler

31

ТВОРЧЕСКИЙ
ПЕДАГОГ
Tutoren

10

ПРОЕКТНЫХ
НЕДЕЛЬ
Projektwochen

О ПРОЕКТЕ «НЕДЕЛЯ ПЕРЕМЕН» ÜBER DAS PROJEKT „WOCHE DER VERÄNDERUNGEN“

В 2017 году проект «Неделя перемен» прошёл в десяти школах в восьми городах Северо-Западного федерального округа (Архангельск, Калининград, Мурманск, Петрозаводск, Псков, Сыктывкар, Великий Новгород и Череповец). В течение недели учащиеся десятых классов совместно с российскими и германскими режиссёрами, художниками, архитекторами, дизайнерами, драматургами и экологами размышляли на тему «Что я могу изменить в своей школе?» и реализовывали собственные проекты.

На неделю учащиеся полностью переключались с уроков на проектную деятельность: каждая группа выбирала тему и с помощью приглашённых преподавателей воплощала намеченную идею. Школьники получили реальную возможность повлиять на свою повседневную среду и приобрели опыт реализации социальных и художественных инициатив. В конце недели участники делились со зрителями (учителями, родителями, учениками других классов) результатами работы.

Проект призван продемонстрировать преимущества новой – для российских школ и учреждений культуры – модели взаимодействия, когда школьники становятся активными участниками процесса, самостоятельно принимая решения, а взрослые выступают в роли вдохновителей и помощников.

Das Projekt „Woche der Veränderungen“ (Peremenedelja) wurde von September bis Dezember 2017 in zehn Schulen in acht Städten im Nordwesten Russlands (Archangelsk, Murmansk, Kaliningrad, Tscherepowez, Petrosawodsk, Syktywkar, Weliki Nowgorod, Pskow) durchgeführt. Eine Woche lang haben sich Schülerinnen und Schüler der 10. Klassen zusammen mit russischen und deutschen Künstlerinnen und Künstlern mit dem Thema „Was kann ich an meiner Schule verändern?“ beschäftigt und eigene Projekte in die Tat umgesetzt.

Eine ganze Woche lang dachten die Schülerinnen und Schüler nicht an den regulären Unterricht, sondern konzentrierten sich auf die Projektarbeit. Sie wählten aus vier angebotenen Workshops einen aus und bearbeiteten mit Hilfe von Tutoren ein bestimmtes Thema. Die Schülerinnen und Schüler bekamen die Möglichkeit, ihr alltägliches Umfeld mitzugestalten und Erfahrungen bei der Realisierung eines künstlerischen Projekts zu sammeln. Am Ende der Woche stellten sie ihre Ergebnisse einem größeren Publikum (ihren Lehrenden, Eltern, Mitschülerinnen und Mitschülern) vor.

Das Projekt zeigt die Vorteile des Formats Projektwoche, die es in dieser Form bisher noch nicht an staatlichen Schulen in Russland gibt. Im Rahmen der Projektwoche gestalten die Schülerinnen und Schüler selbst aktiv ihre Teilnahme und den Prozess, in dem sie ihre Entscheidungen selbstständig treffen. Dabei spielen die Erwachsenen die Rolle der Impulsgebenden und Prozessbegleitenden.

ЧТО ТАКОЕ «КУЛЬТУРНОЕ ПРОСВЕЩЕНИЕ»?

Гюнтер Хазенкамп

В школе сталкиваются два мира: мир учреждения и мир индивида. Учреждению необходимы правила, оценки, контроль, в то время как ученик в качестве субъекта только начинает свой жизненный путь, находясь в поисках форм самовыражения, и для начала ему нужно привыкнуть ко всем требованиям учреждения. Может, два этих мира, как параллельные прямые, пересекаются только в бесконечности?

Чтобы добавить в процесс обучения творческую личностную составляющую, в Европе и во многих других странах (хотя и далеко не во всех) в учебный план включают предметы, в ходе освоения которых школьники знакомятся с музыкой, рисованием, моделированием, театральным и литературным мастерством, танцами и т. д. Эти предметы помогают раскрыть творческий потенциал детей и подростков.

Традиция подобного эстетического воспитания разнообразна и существует уже не одно столетие; в Германии само понятие «эстетическое воспитание» стали широко использовать в начале XX века. В 1970-х годах появился термин «культурное образование» (Kulturelle Bildung), который лишь частично совпадает по смыслу с «эстетическим воспитанием». За последние десять лет это понятие стало очень значимым. (В английском часто используется термин arts education, в России – «культурное просвещение».)

«Культурное просвещение» (Kulturelle Bildung) реализуется в различных сферах общественной жизни. Прежде всего, это культурные учреждения города и страны: музеи, театры, кино, библиотеки. Их задача состоит в том, чтобы привлечь молодое поколение, популяризировать свои программы среди детей и подростков и стать частью жизни молодых людей. Это довольно непростая задача, ведь число взрослых гостей, в том числе пожилых, в таких учреждениях перевешивает. Поиск молодых посетителей и посетителей из «культурно отдалённых» социальных групп (так называемое audience development (развитие аудитории)) осуществляется с помощью культурно-педагогических и ориентированных на особую целевую аудиторию мероприятий, организуемых музейными и театральными педагогами (например, день открытых дверей и различные проекты). Несколько лет

назад в Германии был запущен длительный проект «Культурные агенты для креативных школ»: его цель заключалась в том, чтобы наладить контакт культурных учреждений с молодым поколением. Для этого в школах работали так называемые культурные агенты – квалифицированные арт-менеджеры, которые в течение четырёх лет (2011–2015) организовали более тысячи проектов и привлекли в них более 80 тысяч школьников.

Возможно, школа является самой важной платформой культурного просвещения. Как уже было сказано, на таких предметах, как «Изо», «МХК» и «музыка», школьные педагоги обращаются к давним традициям эстетического воспитания. Если мы станем искать истоки современной идеи «эстетического воспитания», то должны будем начать с «Писем об эстетическом воспитании человека» Фридриха Шиллера (1795) – одной из наиболее комментируемых книг, в которой сформулирована часто цитируемая мысль: «Человек бывает вполне человеком лишь тогда, когда играет». Сегодня мы читаем её так: только творческая деятельность может полностью раскрыть креативный потенциал человека.

Когда в 70-х годах XX века понятие «культурное просвещение» (Kulturelle Bildung) прочно закрепилось в общественном сознании благодаря государственным сетевым проектам, реализованным в новых общественных объединениях, оно подразумевало двоякий смысл. Во-первых – приобщение к различным видам искусства и соответствующие культурно-педагогические форматы. Во-вторых – новую, уникальную образовательную концепцию, в основу которой были положены готовность к экспериментам, участие и соучастие, процессоориентированность, добровольность, открытость, поощрение и т. д. Сегодня, когда мы используем термин «культурное просвещение», мы подразумеваем под ним как содержание образования, так и названные выше педагогические принципы.

Вдохновляющих проектов, основанных на этой парадигме, – огромное множество; приведём лишь несколько примеров. Проект «Музыка для всех» в Санкт-Петербурге, где люди с нарушением зрения участвуют в создании музыки

и организации концертов (Фонд «ПРО АРТЕ» и Молодёжный центр Эрмитажа). Образовательная программа для семей «По следам современного искусства» в Москве (Музей современного искусства «Гараж»). Танцевальное представление в Берлине с участием молодых людей из социально неблагополучных районов, которые выступают с артистами Берлинской филармонии (Rhythm Is It!). Проект KulturStarter в Баден-Вюртемберге, где школьники могут примерить на себя роль арт-менеджеров (Федеральное объединение «Культурное образование молодёжи»). Популярная кампания Jedem Kind ein Instrument («Каждому ребёнку – свой музыкальный инструмент») в Северном Рейне – Вестфалии (Федеральный культурный фонд).

Чему же способствуют такие проекты? Пр процитируем театрального педагога из «Шаубюне» (Берлин): «Я вижу, что занятия на воркшопах в группах проходят совсем иначе, чем уроки в школе. Все совместно пытаются найти пути движения вперёд. <...> После занятий мы часто слышим от учителей: такими мы наших учеников ещё не видели!»

В 2015 году Гёте-институт в Санкт-Петербурге организовал конференцию «Культурное просвещение. Диалог России и Германии», на которой обсуждались* теория и практика, связанные с этим понятием. Информацию на тему «Культурное просвещение в России и Германии» и примеры проектов можно найти на сайте www.goethe.de/kubi. Разработка данной темы стала новым для Гёте-института направлением проектной деятельности, способствующим сотрудничеству с различными культурными организациями России. Можно сказать, что из этого направления возникла сравнительно молодая форма международного культурного обмена. Как и во всяком культурном обмене, здесь речь идёт о сотрудничестве между экспертами в сфере педагогики искусства, обмене опытом и его критическом осмыслении и, что, возможно, наиболее значимо, о совместном творческом процессе.

Почему всё это так важно? Образование (и эксперты из разных стран здесь едины) – один из главных ресурсов общества и экономики. Если оно ограничивается профессиональной

подготовкой, которая обещает быстрое трудоустройство и спрос на рынке руда (employability), то оно слишком поверхностное. Потребности и интересы молодёжи шире и могут реализоваться лишь благодаря её собственному ресурсу, который не купишь за деньги, – творческому потенциалу. Под этим подразумевается не только способность нарисовать картину или подобрать мелодию на музыкальном инструменте, но и способность творчески преодолевать жизненные препятствия и лучше ориентироваться в нестандартных ситуациях в профессиональной и общественной среде.

«Культурное просвещение», понимаемое как диалог с самим собой и с миром, осуществляемый эстетическими средствами, – это путь к выражению творческого потенциала. Кто научился в юности использовать креативные навыки, тот в дальнейшем сможет направить свой творческий потенциал на решение общественных проблем. «Культурное просвещение» ориентировано на будущее: оно позволяет индивиду принимать вызовы жизни и успешно преодолевать их.

** Пленарный доклад профессора Макса Фукса («Культурное просвещение в Германии: дань моде или острая необходимость?»), сделанный на конференции «Культурное просвещение. Диалог России и Германии» 12.05.2015 в Санкт-Петербурге, доступен на портале www.maxfuchs.eu*

Автор текста – директор Гёте-института в Санкт-Петербурге.

Дополнительная информация:

- www.goethe.de/kubi (на русском и немецком): сайт о культурно-просветительских проектах в Германии и России.
- www.kubi-online.de (на немецком): онлайн-платформа с материалами о культурном просвещении.
- Hildegard Bockhorst / Vanessa-Isabelle Reinwand / Wolfgang Zacharias (Hrsg.): Handbuch Kulturelle Bildung. München, 2012.

WAS IST „KULTURELLE BILDUNG“?

Von Günther Hasenkamp

Zwei Welten treffen in der Schule aufeinander – die Welt der Institution und die Welt des Subjekts. Die Institution benötigt Regeln, Noten, Kontrolle, doch der Schüler als Subjekt ist unterwegs in seinem Leben, er sucht nach Formen für individuellen Ausdruck, er muss sich an alles Institutionelle erst einmal gewöhnen. Sind diese zwei Welten wie „zwei Parallelen“, die sich allenfalls im Unendlichen einmal begegnen werden?

Um die kreative Seite des subjektiven Bildungsprozesses zu fördern, stehen in Europa und überhaupt in vielen – allerdings keineswegs in allen – Ländern dieser Erde Fächer im Stundenplan, in denen grundlegende künstlerische Fähigkeiten gelehrt und praktiziert werden: zeichnen, werken und Modelle bauen, musizieren, Theater spielen, tanzen, Texte schreiben und anderes mehr. Auf diese Weise sucht man das schöpferische Potential von Kindern und Jugendlichen zu stimulieren und zu entfalten.

Die Tradition einer solcherart „musischen Erziehung“ ist vielfältig und viele Jahrzehnte alt; etwa seit Anfang des 20. Jahrhunderts verwendete man (in Deutschland) den Begriff der „musischen Erziehung“. Seit den siebziger Jahren jedoch spricht man in Deutschland von „Kultureller Bildung“, was nur teilweise dasselbe meint. Dieser neue Begriff hat in den vergangenen zehn Jahren enorm an Bedeutung gewonnen (im Englischen verwendet man häufig „arts education“, und im Russischen verwenden wir den Begriff der „kulturellen Aufklärung“ – kulturnoe prosveschtschenie).

„Kulturelle Bildung“ spielt sich auf verschiedenen „Feldern“ des gesellschaftlichen Lebens ab. Zunächst muss man hier die großen kulturellen Institutionen einer Stadt und eines Landes nennen, die Museen, die Theater, die Filmhäuser, die Bibliotheken. Ihnen ist es ein Anliegen, die jungen Generationen in ihre Häuser zu holen, eigene Angebote unter Kindern und Jugendlichen zu popularisieren und sich also gegenüber den jungen Angehörigen der Bevölkerung zu öffnen. Nicht selten ist dies eine große Herausforderung, denn mancherorts überwiegt unter den Besuchern jener Institutionen der Anteil Erwachsener und älterer Menschen bei weitem. Die Rekrutierung von jungen Besuchern und Besuchern eher kulturfernen gesellschaftlichen Gruppen (das sog. „audience development“) wird durch kulturpädagogische und

zielgruppenspezifische Maßnahmen unternommen, beispielsweise durch „Museumpädagogen“, „Theaterpädagogen“, „Tage der offenen Tür“ und spezifische Projekte. Vor einigen Jahren wurde das mehrjährige Programm „Kulturagenten für kreative Schulen“ durchgeführt, das eben jenes Ziel hatte, die Kulturstitutionen mit den jungen Generationen in Kontakt zu bringen. Dafür wurden an den Schulen sogenannte „Kulturagenten“ tätig, speziell qualifizierte junge Kulturschaffende, die im Zeitraum der Modellphase (2011–2015) mit über 1.000 Projekten mehr als 80.000 Schüler erreichten; das Projekt wird fortgeführt.

Vielleicht ist der schulische Bereich das wichtigste Feld, auf dem „Kulturelle Bildung“ stattfindet. Wie erwähnt, blicken Schulpädagogen auf eine lange Tradition künstlerischer Bildung in Schulfächern wie Kunst und Musik zurück. Würde man noch weiter zurückgehen in der Geschichte, so würde man Ende des 18. Jahrhunderts auf Friedrich Schillers „Briefe zur ästhetischen Erziehung des Menschen“ (1795) stoßen – eines der am meisten kommentierten Bücher jener Zeit, in dem der vielzitierte Satz vorkommt: „Der Mensch ist nur da Mensch, wo er spielt“, was wir heute vielleicht verstehen würden als: Der Mensch kann nur durch künstlerische Aktivität sein ganzes kreatives Potential entfalten.

Als sich in den siebziger Jahren des 20. Jahrhunderts, unterstützt durch staatlich geförderte Modellprojekte von neu gegründeten zivilgesellschaftlichen Verbänden und Vereinigungen, der neue Begriff „Kulturelle Bildung“ etablierte, umfasste er zwei Bereiche:

Erstens, die Bildungsinhalte (also die Künste) und die dazu gehörenden kulturpädagogischen Formate.

Zweitens und neu ein bestimmtes Bildungskonzept, nämlich spezifische pädagogische Prinzipien wie: Experimentierfreude, Fehlertoleranz, Teilhabe und Partizipation, Interessensorientierung, Freiwilligkeit, Öffentlichkeit, Anerkennung und weitere.

Wenn wir also heute den Begriff der „Kulturellen Bildung“ so verwenden, wie es in Deutschland üblich geworden ist, so sind damit sowohl die Bildungsinhalte als auch die genannten pädagogischen Prinzipien gemeint.

Tausende von Beispielen für solche Projekte lassen sich nennen, beispielsweise:

In St. Petersburg das Projekt „Musik für alle“, in dem blinde und sehbehinderte Beteiligte bei Musikproduktion und Konzerten konsequent einbezogen wurden (Stiftung „Pro Arte“ und Jugendzentrum der Ermitage). In Moskau das Bildungsprogramm für Familien „Auf den Spuren der modernen Kunst“ (Moskauer Museum für moderne Kunst „Garage“). In Berlin eine Tanzperformance mit jungen Menschen aus sozial benachteiligten Stadtvierteln, die mit den Berliner Philharmonikern auftreten („Rhythm Is It!“). In Baden-Württemberg das Projekt „KulturStarter“, in dem Schüler als Mentoren für kulturelle Projekte ausgebildet werden (Landesvereinigung Kulturelle Jugendbildung), in Nordrhein-Westfalen die sehr populäre Kampagne „Jedem Kind ein Instrument!“ (Kulturstiftung des Bundes). Man kann viele weitere ermutigende und motivierende Beispiele finden.

Was bewirken solche Projekte? Eine Theaterpädagogin der Berliner „Schaubühne“ sagte einmal: „Ich habe erlebt, dass Begegnungen in Gruppen untereinander in unseren Workshops anders als im Schulalltag ablaufen. Es findet eine gemeinsame Suchbewegung statt. (...) Die Lehrerinnen und Lehrer geben uns oft die Rückmeldung: So haben wir unsere Schülerinnen und Schüler noch nie erlebt!“

Das Goethe-Institut in St. Petersburg hat 2015 eine Konferenz veranstaltet, auf dem Theorie und Praxis „Kultureller Bildung“ in Russland und Deutschland vorgestellt* und diskutiert wurden. Seither ist unter einer eigenen Internetadresse weiter über Projektarbeit und Diskurse der „Kulturellen Bildung“ in Deutschland und Russland berichtet worden (www.goethe.de/kubi). Die Beschäftigung mit diesem Thema ist zu einer neuen Linie der Projektarbeit des Goethe-Instituts geworden, die an eine umfangreiche Praxis von Kulturakteuren in der Russischen Föderation anschließt. So hat sich diese Arbeit zu einer vergleichsweise jungen Form des internationalen Kulturaustausches entwickelt. Wie stets im Kulturaustausch, so geht es auch hier um Zusammenarbeit mit Experten aus der Kulturvermittlung, um Know-How-Transfer in beide Richtungen, um kritischen Diskurs über praktische Möglichkeiten und, dies vielleicht das Wichtigste,

um den Austausch von Erfahrungen, kurzum: um ein Laboratorium kulturpädagogischer Praxis.

Warum ist das alles wichtig? Bildung ist, und darüber sind sich länderübergreifend alle Experten einig, eine der wichtigsten Ressourcen einer Gesellschaft und einer Volkswirtschaft. Wenn sie sich auf Qualifikationen beschränkt, die unmittelbaren Nutzen auf dem Arbeitsmarkt („employability“) und in den Unternehmen versprechen, greift sie bei weitem zu kurz. Junge Menschen wollen und brauchen mehr, und sie bringen eine Ressource mit, die nicht käuflich zu erwerben ist – ihre Kreativität. Damit ist nicht nur künstlerische Kreativität gemeint – eine Zeichnung anzufertigen, eine Komposition auf dem Instrument zu interpretieren – sondern die kreative Bewältigung von Lebenssituationen und beruflichen wie gesellschaftlichen Situationen überhaupt.

„Kulturelle Bildung“, verstanden als die Auseinandersetzung mit sich selbst und der eigenen Lebenswelt unter Zuhilfenahme ästhetischer Mittel, ist ein Weg zur Freisetzung von Kreativität. Wer früh lernt, schöpferisch tätig zu werden, der bringt das Potential mit, künftige Probleme unserer Gesellschaften zu lösen. „Kulturelle Bildung“ ist zukunftsorientiert – sie kann Menschen befähigen, sich den Herausforderungen der Zukunft zu stellen und mit ihnen umzugehen.

** Der Vortrag von Prof. Max Fuchs („Kulturelle Bildung in Deutschland: Zwischen Hype und Marginalisierung. Eröffnungsvortrag bei der Konferenz „Kulturelle Bildung: Russland und Deutschland im Dialog“ in Sankt Petersburg am 12.05.2015) ist unter www.maxfuchs.eu einzusehen.*

Der Autor ist Leiter des Goethe-Instituts in St. Petersburg.

Weitere Informationen:

- www.goethe.de/kubi (russisch und deutsch): Kulturelle Bildung in Deutschland und Russland
- www.kubi-online.de (deutsch): Wissensplattform mit umfangreicher Materialsammlung
- Handbuch Kulturelle Bildung. Herausgegeben von H. Bockhorst, V.-I. Reinwand, W. Zacharias, München 2012

Марина Анисимова, учитель школы № 24 (Псков):
«Целую неделю школа была отдана на откуп ученикам. Правда, свои действия они старались согласовывать с педагогами и директором... Мнения были совершенно разные. Находились такие, которые говорили: “Ой, зачем это надо? Ой, вы портите нам стены школы”. Но мы решили, что важнее дать детям возможность реализовать свои идеи».

Максим Селезнёв, ученик школы № 50 (Архангельск):
«Это на самом деле очень интересно, потому что я никогда с таким энтузиазмом в школу не вставал, я встаю пораньше специально, чтоб прийти и побольше поработать».

Катарина Ива Нагель, танцевальный педагог (Берлин):
«Думаю, “Неделя перемен” стала для школ захватывающими “интервенциями” в привычный распорядок школьной жизни. Для меня особенно интересными были опыт общения с российскими коллегами и знакомство со спецификой культурно-образовательной и общественной работы в России. Этот опыт, как и новые профессиональные контакты, найдёт применение в моей дальнейшей работе в Берлине».

Илья Никитенко, ученик школы № 50 (Архангельск):
«Весь процесс нас сближает друг с другом, сближает с учителями. Школа становится дружнее, приятнее ходить в школу».

Marina Anissimowa, Lehrerin der Schule Nr. 24 in Pskow:
„In der gesamten Woche war die Schule den Schülerinnen und Schülern zur freien Verfügung überlassen. Zwar versuchten sie, ihr Handeln mit den Lehrenden und der Direktorin abzustimmen... Die Meinungen gingen völlig auseinander. Es gab solche, die sagten: ‚Ach je, wozu brauchen wir das? Ihr beschädigt die Wände der Schule.‘ Aber wir haben entschieden, dass es wichtiger ist, den Kindern die Möglichkeit zu geben, ihre Ideen zu verwirklichen.“

Maxim Selesnjow, Schüler der Schule Nr. 50 in Archangelsk:
„Das ist tatsächlich sehr interessant, und ich bin noch nie mit so viel Enthusiasmus für die Schule aufgestanden. Ich stehe extra früher auf, um hinzugehen und mehr zu schaffen.“

Katharina Iva Nagel, Tanzpädagogin, Berlin:
„Ich denke, die Wochen der Veränderungen sind für die Schulen eine spannende „Intervention“ in den Schulalltag, und ich fand es besonders anregend, im Austausch mit meinen russischen Kolleginnen und Kollegen Einblicke in die Arbeit der Kulturellen Bildung und in gesellschaftliche Themen in Russland zu bekommen. Diese Einblicke und Erfahrungen nutze ich in meiner Arbeit in Berlin weiter, und freue mich über die entstandenen professionellen Kontakte.“

Ilja Nikitenko, Schüler der Schule Nr. 50 in Archangelsk:
„Der ganze Prozess bringt uns einander und den Lehrenden näher. Die Schule wird positiver, das macht es angenehmer, hinzugehen.“

Ада Мухина, театральный педагог (Санкт-Петербург):
«Ребята и педагоги показали, что у них есть некоторое разделение ролей и определённые страшилки о представителях “другой” стороны. Мне захотелось через театр, а ведь театр – это диалог, попробовать вывести их на “другую” территорию, вывести их из их нынешних ролей. Эти люди существуют в одном пространстве достаточно большую часть своей жизни, и было бы жалко упускать возможность личностного общения».

Наталья Лукомская, архитектор (Москва):
«Участие в проекте было очень интересным и важным опытом. Считаю, таких проектов слишком мало. Мне бы хотелось, чтобы такие программы проводились в каждой школе в России. Ведь всем подросткам важно понимать, что их мнение, желания и действия видят и слышат взрослые. В ходе воплощения проекта я увидела, как отзывчивы дети, как много они могут. Этот проект важен не только для подростков, но и для учителей, для всей школы. Для подростков это возможность выразить себя и сказать, что ты есть. Притом всё происходит в безопасном психологическом пространстве, что очень важно».

Ada Mukhina, Theaterpädagogin, St. Petersburg:
„Die Kinder und die Lehrenden haben gezeigt, dass es etliche Rollenverteilungen und sogar gewisse Gruselgeschichten über die Vertreter der jeweils „anderen“ Seite gibt. Ich wollte durch Theater – denn Theater bedeutet Dialog – probieren, sie auf ein anderes Terrain und aus diesen Rollen herauszuführen. Diese Menschen verbringen schließlich an diesem Ort den Großteil ihres Lebens, und es wäre schade, die Gelegenheit zur persönlichen Kommunikation verstreichen zu lassen.“

Natalja Lukomskaja, Architektin, Moskau:
„Das Mitwirken am Projekt war eine sehr interessante und wichtige Erfahrung für mich. Leider gibt es nur wenige solcher Projekte. Ich würde mir wünschen, dass solche Programme an jeder Schule in Russland durchgeführt werden. Schließlich ist es für alle Jugendlichen wichtig, dass ihre Meinungen, Wünsche und Handlungen von den Erwachsenen wahrgenommen und gehört werden. Im Projekt konnte ich sehen, wie aufgeschlossen die Kinder sind, wie viel sie können. Dieses Projekt ist deswegen nicht nur für Jugendliche wichtig, sondern auch für die Lehrenden und für die gesamte Schule. Für die Jugendlichen ist es eine Gelegenheit, sich auszudrücken und zu zeigen, wer sie sind. Hierfür kommen alle auf psychologisch neutralem Terrain zusammen, und das ist sehr wichtig.

НАПРАВЛЕНИЯ РАБОТЫ ARBEITSBEREICHE

1.

ДРУГОЕ ПРОСТРАНСТВО

Школьники, выбравшие это направление, работали с восприятием пространства, смыслами и образами, создавали инсталляции, придумывали хореографические перформансы и другие творческие акции, меняющие отношение к пространству. Классы, рекреации и лестницы становились площадкой для творческих высказываний, пространство «преображалось», а участники и зрители по-новому осмыслили окружающую их повседневную реальность.

RAUM UMDENKEN

Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer dieses Kurses beschäftigten sich mit dem Konzept, der Gestaltung und Wahrnehmung des Schulraums. Sie entwarfen eigene Installationen und dachten sich Chorografien für Performances sowie andere kreative Aktionen aus, die das räumliche Beziehungen beeinflussen. Klassenzimmer, Pausenräume und Treppen verwandelten sich zu einer Plattform für kreativen Austausch; der Raum veränderte sich mehrmals, während Teilnehmende wie Zuschauende ihre alltägliche Realität immer wieder neu erfassen.

2.

СОЦИАЛЬНЫЕ ИНИЦИАТИВЫ

Цель этого направления – показать, что перемены могут быть очень разными и инструментов для их реализации бесчисленное множество: социальное проектирование и медиаисследование, создание анимационного фильма и тейп-арт. Результат зависел от того, какую тему и средства выбирали участники проекта.

SOZIALE INITIATIVEN

Sinn dieses Kurses war es, zu zeigen, dass es sehr unterschiedliche Arten von und unzählig viele Instrumente für Veränderungen gibt – zum Beispiel soziale Projektionen, Medienforschung, Animationsfilme oder Tape Art. Die Ergebnisse hingen davon ab, welches Thema und welche Mittel für dessen Umsetzung die Teilnehmenden gewählt hatten.

3.

ВИЗУАЛЬНЫЕ ПЕРЕМЕНЫ

Благодаря этому направлению школьники знакомились с основами архитектуры и дизайна и работали над изменением своей повседневной среды: изучали пространство, рисовали эскизы, а потом воплощали собственные задумки – красили стены, мастерили мебель, занимались стрит-артом.

VISUELLE VERÄNDERUNGEN

Dank diesem Kurs konnten sich die Schülerinnen und Schüler mit den Grundlagen von Architektur und Design vertraut machen und an einer Veränderung ihres täglichen Umfeldes arbeiten: Sie studierten den Raum, erstellten Skizzen und setzten schließlich eigene Ideen um. So strichen sie beispielsweise Wände, zimmernten Möbel oder versuchten sich in Street Art.

4.

СОЦИАЛЬНОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ

Это направление предполагало творческую работу с реальностью и существующей системой взаимоотношений. Через театральные методики (форум-театр, документальный театр и др.) участники получили возможность по-иному взглянуть на сложные ситуации, новый опыт коммуникации с другими людьми и инструментарий для того, чтобы выразить собственное мнение в творческой форме.

SOZIALE INTERAKTION

Diese Richtung sah einen kreativen Umgang mit der Realität und einem bestehenden Netz zwischenmenschlicher Beziehungen vor. Unterschiedliche Theatermethoden (Forum-Theater, Doku-theater u.a.) verhalfen den Jugendlichen zu einer neuen Perspektive im Umgang mit schwierigen Situationen. Mit Hilfe dieser Methoden konnten sie neue Erfahrungen in der Kommunikation mit anderen sammeln und lernen, die eigene Meinung kreativ auszudrücken.

АРХАНГЕЛЬСК, 11–15 СЕНТЯБРЯ 2017

ARCHANGELSK, 11. BIS 15. SEPTEMBER 2017

СРЕДНЯЯ ШКОЛА № 50 ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА А. О. ШАБАЛИНА

Первой школой, которая приняла у себя проект «Неделя перемен» в 2017 году, стала школа № 50 в Архангельске. Она находится в некотором удалении от центра, в районе Соломбала. В этом году школе исполнилось 80 лет.

Директор: Светлана Валентиновна Мариева
Куратор: Екатерина Павловна Миронова

arhschool50.ru



SCHABLIN-SCHULE NR. 50

Die erste Schule, die an dem Projekt „Eine Woche der Veränderungen“ im Jahr 2017 teilnahm, ist die Archangelsker Schule Nr. 50. Sie befindet sich in einiger Entfernung von der Innenstadt in dem Bezirk „Solombala“. In diesem Jahr feierte die Schule ihr 80-jähriges Bestehen.

Direktorin: Swetlana Mariewa
Kuratorin: Ekaterina Mironowa



В школе № 50 сразу несколько проектных групп обратились к теме взаимодействия школьников и преподавателей.

Участники группы «Визуальные перемены» (арт-менеджер Кристина Дрягина, художник Антон Крупин), выбирая тему для граффити, решили нарисовать портреты учителей и их любимые цитаты. Серию граффити, созданных в школьных коридорах, завершил стрит-арт в подлинном понимании слова – на заднем дворе школы.

Группа «Социальное взаимодействие» (режиссёр Ада Мухина) работала и с подростками, и с учителями. Итогом стал совместный театральный перформанс – высказывание о взаимоотношениях учеников и учителей.

Десятиклассники из группы «Другое пространство» (хореограф Катарина Ива Нагель) подготовили перформанс с элементами пластического театра и импровизации. Финал действия происходил в сакральном месте школы – в учительской.

Участники группы «Социальные инициативы» (арт-менеджер Мария Крупник) разделились на две команды. Первая размышляла о средовых изменениях в школе, придумала конкурс на лучший дизайн-макет школьных скамеек, разработала проект шкафчиков для сменной обуви и реализовала самое насущное изменение – установку защёлок в школьных туалетах. Вторая команда сфокусировалась на коммуникации, создав проект школьного радио и записав пилотный выпуск программы.

” Арина Смолич, ученица школы № 50: «Мы все из разных десятых классов, поэтому было немножко сложно, особенно в первый день; потом мы стали понемногу открываться друг другу. Сейчас мы вообще сильно сблизились. С учителями, наоборот, было не сложно, ведь мы и так вместе работаем. Мы хотели узнать, какими они были раньше. И оказывается, они были точно такими же, как и мы».

In der Mittelschule Nr. 50 wandten sich gleich mehrere Projektgruppen dem Thema Interaktion zwischen Schüler*innen und Lehrer*innen zu.

Die Teilnehmenden der Gruppe „Visuelle Veränderungen“ (Kristina Drjagina, Kulturmanagerin und Anton Krupin, Künstler) haben sich bei der Auswahl eines Themas für ein Graffiti mit Lehrerporträts und deren Lieblingszitaten entschieden. Die Graffiti-Serie fand im Hinterhof der Schule in einem Wallpainting, also in richtiger Streetart, ihren Abschluss.

Die Gruppe „Soziale Interaktion“ (Ada Mukhina, Regisseurin) arbeitete von Beginn an sowohl mit Schüler*innen als auch mit Lehrer*innen. Im Ergebnis kam eine gemeinsame theatralische Offenbarungssperformance über das Schüler-Lehrer-Verhältnis heraus.

Zehntklässler aus der Gruppe „Raum Umdenken“ (Katharina Iva Nagel, Choreographin) haben eine Performance mit Elementen des plastischen Theaters und der Improvisation vorbereitet. Der Handlungsabschluss fand an einem sakralen Ort der Schule statt – dem Lehrerzimmer.

Die Teilnehmenden der Gruppe „Soziale Initiativen“ (Maria Krupnik, Kulturmanagerin) teilten sich in zwei Gruppen auf. Die erste Gruppe befasste sich mit Veränderungen der Schulumgebung, ließ sich einen Design-Wettbewerb für Sitzbänke einfallen und entwickelte ein Projekt für Schuhschränke. Außerdem konnte sie die dringendste Veränderung realisieren: Türverriegelungen in den Schultoiletten. Die zweite Gruppe konzentrierte sich auf Kommunikation, indem sie ein Schulradioprojekt entwickelte und eine Pilotssendung des Programms aufzeichnete.

” Arina Smolitch, Schülerin der Schule Nr. 50: „Wir sind alle aus verschiedenen zehnten Klassen – deshalb war es etwas schwierig. Insbesondere an dem ersten Tag, danach begannen wir uns einander anzunähern. Nun haben wir uns eigentlich sehr angefreundet. Mit den Lehrer*innen war es wiederum unkompliziert, da wir auch sonst zusammenarbeiten. Wir wollten erfahren, wie sie früher waren. Und es stellte sich heraus, dass sie genauso waren wie wir.“

МУРМАНСК, 18–22 СЕНТЯБРЯ 2017

MURMANSK, 18. BIS 22. SEPTEMBER 2017

ГИМНАЗИЯ № 3

Мурманская гимназия № 3 стала единственной школой за Северным полярным кругом, принявшей у себя проект «Неделя перемен». Гимназисты активно участвуют в волонтерских и экологических акциях, проводят благотворительную ярмарку.

Директор: Татьяна Николаевна Девяткова

Куратор: Марина Николаевна Батуева

gym3murmansk.ucoz.ru

GYMNASIUM NR. 3

Das Murmansk Gymnasium Nr. 3 war die einzige am Projekt teilnehmende Schule hinter dem Nordpolarkreis. Die Kinder nahmen aktiven Anteil an freiwilligen und ökologischen Aktionen und veranstalteten einen gemeinnützigen Markt.

Direktorin: Tatjana Dewjatkowa

Kuratorin: Marina Batuewa



В Мурманске есть несколько школ, где учатся только до девятого класса, и в десятый класс гимназии каждый год приходит много новичков. Поэтому было важно создать условия для творческого взаимодействия школьников друг с другом.

”

Денис Кормановский, ученик гимназии № 3: «Мы начинаем друг друга понимать. При этом у нас как раз сейчас новый десятый класс, мы только познакомились, все новенькие. И это хорошо, потому что так мы будем более сплочёнными».

Группа «Визуальные перемены» (архитектор Екатерина Барсукова), объединившись с группой «Социальные инициативы» (арт-менеджер Алёна Лянгазова), придумала и реализовала сразу несколько проектов, связанных с пространственными и средовыми изменениями. Самое масштабное преобразование – создание комфортного пространства перед столовой: участники проекта нашли краску, договорились с руководством школы о покупке материалов и помогли их купить, собрали стеллаж и собственноручно покрасили стену. Вторая команда работала над дизайном общешкольного расписания, а третья – разработала дизайн пиктограмм для школьных туалетов и оборудовала их щекочками и зеркалами. Кроме этого, участники группы «Социальные инициативы» познакомились с волонтерскими движениями Мурманска и придумали собственную школьную газету.

Группа «Социальное взаимодействие» (драматург Наташа Боренко) работала по методике форум-театра: участники выбирали какую-то сложную и конфликтную ситуацию, а зрители имели возможность предложить свой вариант решения проблемы. В группе из 13 человек девять были новенькими, поэтому важной оказалась тема принятия в коллективе. Участники выбрали для форум-театра проблему буллинга и вместе искали варианты выхода из подобных ситуаций.

Группа «Другое пространство» под руководством немецкого хореографа Катарини Ивы Нагель занималась танцевальной импровизацией и театром движения. Здесь учились чувствовать себя свободно в пространстве, знакомились с визуальными и игровыми методиками танца и театра, пробовали рассказать историю при помощи движения.

In Murmansk gibt es einige Schulen, in denen nur bis zur neunten Klasse unterrichtet wird, sodass an dem am Projekt teilnehmenden Gymnasium jedes Jahr in der zehnten Klasse viele neue Schülerinnen und Schüler dazukommen. Deshalb waren ein gegenseitiges Kennenlernen im kreativen Prozess die Gelegenheit zum Ideenaustausch wichtig, um alle Teilnehmenden zu erreichen.

”

Denis Kormanowskij, Schüler des Gymnasiums Nr. 3: „Wir fangen an, einander zu verstehen. Wir sind ja jetzt in einer neuen zehnten Klasse, haben uns gerade kennengelernt, und alle sind neu. Da war das Projekt gut, weil wir dadurch enger in Kontakt kommen.“

Die Gruppe „Visuelle Veränderungen“ (Ekaterina Barssukowa, Architektin) tat sich mit der Gruppe „Soziale Initiativen“ (Aljona Ljangasowa, Kulturamagerin) zusammen und entwickelte und realisierte gleich mehrere Projekte, die mit räumlichen und Veränderungen des schulischen Umfeldes verbunden sind. Die größte Umgestaltung war die Entstehung eines gemütlichen Raums vor der Schulkantine. Die Teilnehmenden besorgten selbstständig Farbe, einigten sich mit der Schulleitung, halfen beim Einkaufen von Materialien, bauten ein Regal und gestalteten eine Wand. Das zweite Team arbeitete am Design eines gesamtschulischen Stundenplans. Das dritte Team entwickelte Schilder für die Schultoiletten und stattete diese mit Türriegeln und Spiegeln aus. Darüber hinaus gelang es den Teilnehmenden der Gruppe „Soziale Initiativen“, Freiwilligen-Initiativen in Murmansk kennenzulernen und eine Schulzeitung ins Leben zu rufen.

Die Gruppe „Soziale Interaktionen“ (Natascha Borenko, Dramaturgin) nutzte die Methode Forum-Theater, bei der die Teilnehmenden eine schwierige und konfliktreiche Situation auswählen und das Publikum daraufhin die Gelegenheit bekommt, Lösungsvarianten für das Problem vorzuschlagen. Die Teilnehmer wählten die Problematik Mobbing für das Forum-Theater aus und setzten sich mit Varianten auseinander, mit einer solchen Situation fertig zu werden.

Die Gruppe „Raum umdenken“, geleitet von der deutschen Choreographin Katharina Iva Nagel, beschäftigte sich mit Improvisation und Bewegungstheater. Die Teilnehmenden lernten, sich in einem Raum frei zu bewegen, sie lernten visuelle und spielerische Tanz- und Theater-Methoden kennen, untersuchten, wie man mithilfe von Bewegungen eine Geschichte erzählen kann.

КАЛИНИНГРАД, 25–29 СЕНТЯБРЯ 2017 KALININGRAD, 25. BIS 29. SEPTEMBER 2017

ЛИЦЕЙ № 49

Лицей № 49 стал самой большой из школ, принявших участие в проекте. Здесь семь выпускных классов по различным профилям: от художественно-эстетического до химико-биологического. Лицейисты активно участвуют в школьной жизни, например ежегодно проводят «Кинофест» – фестиваль любительских короткометражных фильмов, снятых учениками.

Директор: Людмила Григорьевна Осипова

Кураторы: Дина Васильевна Якшина
и Яна Андреевна Медведева

lyceum49.klgd.edu.ru



LYZEUM NR. 49

Das Lyzeum Nr. 49 war die größte Schule, die am Projekt teilnahm. Es gibt dort sieben Abschlussklassen mit unterschiedlichen Profilen, angefangen beim „künstlerisch-ästhetischen“ bis zum „chemisch-biologischen“ Profil. Die Schülerinnen und Schüler nehmen aktiv am Schulleben teil. Zum Beispiel findet in der Schule jährlich ein „Filmfest“ statt, ein Festival für Amateur-Kurzfilme, die von Schülerinnen und Schülern gedreht werden.

Direktorin: Ljudmila Ossipowa

Kuratoren: Dina Jakschina und Jana Medwedewa



В проекте приняли участие ученики девятого и десятого эстетических классов. Возможно, именно поэтому лицеисты очень быстро и включились в творческий процесс.

Группа «Другое пространство» (арт-менеджер Зина Шершун) работала со школьной рощей: после полевых ботанических и художественных исследований команды разработали и воплотили в жизнь эскизы десятиметровой скамейки и мобильной скульптурной группы «Синицы». Также были придуманы лесные цитаты и «голос леса» – аудиогид, в который вошли интервью с очевидцами и создателями рощи.

Участники группы «Визуальные перемены» (архитектор Наталья Лукомская) функционально изменили зону рекреации: построили стенды с индивидуальной «афишей» для каждого класса, сколотили шкаф для буккроссинга и подиум для публичных выступлений и для отдыха на перемене. Школьники, отталкиваясь от своих предпочтений, оформили входы в классы в стиле киноафиш разных эпох.

Группа «Социальные инициативы» вместе с художником Свенном Линнертом завершила преобразование рекреации, дополнив его ярким тейп-артом, философски осмысляющим жизнь человека во времени.

”

Ева, ученица лицея № 49: «Я была в команде Свена Линнерта. Он учил нас различным техникам самостоятельности в подготовке и реализации проектов. Мы познакомились с историей уличного искусства и методикой “сделай сам”. И действительно, всё, что мы придумали, мы делали сами. Безусловно, мне это было нужно. Главным итогом стало то, что я обрела уверенность в себе и своих силах. Пока идёт эта пора, эмоции и воспоминания свежи, мы хотим собраться этой же командой и сделать подобное и в кабинетах, а не только в коридоре».

Группа «Социальное взаимодействие» (театральный педагог Маша Колосова) сделала форум-театр – про то, как мы оцениваем других, – и на финальном показе вовлекла всех присутствующих в активное обсуждение стереотипов и «ярлыков», которые клеят не только на учеников, но и на учителей.

Am Projekt haben Schülerinnen und Schüler der neunten und zehnten Klassen des Ästhetik-Profiles mitgewirkt. Wahrscheinlich war dies mitentscheidend dafür, dass die Teilnehmenden sich sehr schnell in den künstlerischen Prozess einbrachten.

Die Gruppe „Raum umdenken“ (Zina Scherschun, Kulturmanagerin) arbeitete mit dem Schulhof: Nach botanischen und künstlerischen Feldforschungen entwickelten die Teams später auch umgesetzte Entwürfe für eine zehn Meter lange Sitzbank und für die mobile Skulpturengruppe „Die Meisen“. Darüber hinaus erfanden sie Zitate zum Thema Wald sowie „Die Stimme des Waldes“, einen Audioguide mit Interviews von Leuten, die bei der Bepflanzung und Gestaltung des Hofes dabei waren.

Die Gruppe „Visuelle Veränderungen“ (Natalia Lukomskaja, Architektin) veränderte die Freizeitzone auf funktionale Art und Weise: sie fertigte Tafeln mit je einem „Aushang“ für jede Klasse an, baute einen Bücherschrank für Bookcrossing und ein Podium für Auftritte oder die Freizeit in der Pause. Von ihren persönlichen Vorlieben ausgehend gestalteten die Schülerinnen und Schüler Klassenraumeingänge im Stil von Kinoplakaten.

Die Gruppe „Soziale Initiativen“ nahm gemeinsam mit dem Künstler Sven Linnert die Umgestaltung der Pausenhalle in Angriff, indem sie diese durch farbintensives Tape Art bereicherte, das sich philosophisch mit dem Leben des Menschen in seiner Zeit auseinandersetzt.

”

Ewa, Schülerin des Lyzeums Nr. 49: „Ich war im Team von Sven Linnert. Er brachte uns verschiedene Techniken bei, wie man selbständig Projekte vorbereitet und umsetzt. Wir beschäftigten uns mit der Geschichte der Street Art und lernten die Methode „Do-it-yourself“ kennen. Und wir setzten tatsächlich alles, was wir uns ausgedacht hatten, selber um. Das hat für mich total Sinn gemacht. Das wichtigste Ergebnis bestand darin, dass ich Vertrauen in mich und in meine Stärken bekommen habe. Solange wir zeitlich noch „nah dran“ und die Emotionen und Erinnerungen noch frisch sind, möchten wir uns im gleichen Team zusammenfinden und etwas Ähnliches umsetzen.“

Die Gruppe „Soziale Interaktion“ (Mascha Kolossowa, Theaterpädagogin) gestaltete ein Forum-Theater zum Thema Benotung und bezog bei der abschließenden Vorführung nicht nur die Lernenden, sondern auch die Lehrenden in eine aktive Diskussion über Stereotypen und „Schubladen“ ein, in die wir uns gegenseitig stecken, mit ein.

ЧЕРЕПОВЕЦ, 2–6 ОКТЯБРЯ 2017 TSCHEREPWEZ, 2. BIS 6. OKTOBER 2017

ЖЕНСКАЯ ГУМАНИТАРНАЯ ГИМНАЗИЯ

У школы долгая история: Мариинская женская гимназия была открыта по инициативе И. А. Милютина в 1876 году и просуществовала вплоть до 1917-го, а в 1991-м открылась вновь. Женская гуманитарная гимназия – единственная школа проекта, где учатся только девочки.

Директор: Наталья Ивановна Анашкина

Куратор: Анна Владимировна Кожикова

s11030.edu35.ru

GEISTESWISSENSCHAFTLICHES MÄDCHENGYMNASIUM

Die Schule verfügt über eine lange Geschichte: Das Mariinskij-Gymnasium wurde im Jahr 1876 eröffnet und existierte bis zur Revolution, im Jahr 1991 wurde es wiedereröffnet. Das geisteswissenschaftliche Mädchengymnasium ist die einzige am Projekt teilnehmende Schule, die nur von Mädchen besucht wird.

Direktorin: Natalja Anaschkina

Kuratorin: Anna Kozhikowa



Участники проекта в этой школе размышляли о традициях, преемственности и современности, а также о себе и своём будущем.

Группы «Визуальные перемены» (архитектор Татьяна Жданова) и «Социальные инициативы» (режиссёр Александра Ловянникова) в качестве предмета исследования выбрали традиции. Татьяна Жданова предложила участникам поработать с мозаикой. Итогом проекта стало большое мозаичное панно в столовой, символически отражающее наиболее важные для гимназисток темы, понятия, смыслы.

Группа Александры Ловянниковой исследовала, насколько хорошо ученицы разных классов знают историю своей гимназии, и попробовала представить эту историю как что-то интересное и живое. В результате на стене появилась фото-зона со «спич-баблами» и изображением императрицы Марии Александровны, с именем которой связана история гимназии. Финальным аккордом стал перформанс-чаепитие: все участники собрались за круглым столом, а интересные факты из жизни гимназии вплелись в общую застольную беседу.

Секция под руководством немецкого тейп-арт-художника Свена Линнерта с помощью тейп-арта осуществила современную интерпретацию традиционного оформления школьного класса: портреты писателей в кабинете немецкого языка заменили на объекты из цветного скотча – парашюты с их именами, карту нарисовали на стене краской, а на лестнице перед входом в кабинет появилась большая коллективная работа – символ стремления к будущему.

Участницы группы «Социальное взаимодействие» (театральный педагог Маша Колосова) с помощью методик форум-театра предложили зрителям (школьникам, родителям, учителям) поговорить о том, как чувствует себя в современном мире подросток, какие требования к нему предъявляют, каким стереотипам взрослых он должен (или не должен) соответствовать и как ему взаимодействовать со взрослыми.

” Н. И. Анашкина, директор женской гуманитарной гимназии: «Я очень волновалась. Никто ведь не знает заранее, что в итоге выйдет. Но всё получилось прекрасно!»

В этой школе группы, которые работали в разных мастер-классах, на свой собственный способ и с темой Традиция, Преемственность и Современность друг друга и думали о себе и о своей будущей жизни.

Группа „Visuelle Veränderungen“ (Tatjana Zhdanowa, Architektin) und „Soziale Initiativen“ (Alexandra Lowjannikowa, Regisseurin) stellten Traditionen in den Mittelpunkt ihrer Auseinandersetzung. Tatjana Zhdanowa schlug den Teilnehmerinnen vor, Mosaik zu gestalten. Das Projektergebnis war ein großes Mosaik-Wandbild in der Schulkantine, das für die Schülerinnen besonders wichtige Themen, Auffassungen und Bedeutungen symbolisch widerspiegelt.

Die Gruppe von Alexandra Lowjannikowa untersuchte, inwiefern Schülerinnen verschiedener Klassen die Geschichte ihres Gymnasiums kennen, und versuchte, diese Geschichte interessant und lebendig darzustellen. Im Ergebnis entstand ein Selfie-Spot mit der Darstellung der Zarin Marija Alexandrowna, nach deren Ehren das Gymnasium benannt wurde. Den Abschluss der Woche bildete eine Performance des Teetrinkens, bei der alle Teilnehmerinnen sich an einem runden Tisch versammelten und interessante Gegebenheiten aus der Gymnasialleben in das gemeinsame Tischgespräch einbrachten.

Die Gruppe des deutschen Künstlers Sven Linnert setzte mithilfe von Tape-Art eine zeitgenössische Interpretation traditioneller Schulklassengestaltung um: Gerahmte Schriftsteller-Porträts im Deutsch-Raum ersetzte man durch Tape-Objekte, deren Namen durch Fallschirme. Mit Farben wurde eine Landkarte für die Wand gestaltet, und an der Treppe vor dem Raumeingang entstand eine große gemeinsame Arbeit, die symbolisch für die Gestaltung der Zukunft steht.

Die Teilnehmerinnen der Gruppe „Soziale Interaktion“ (Mascha Kolossowa, Theaterpädagogin) bat den Zuschauenden (Schülerinnen, Eltern und Lehrenden) mithilfe der Methode des Forum-Theaters eine Auseinandersetzung darüber an, wie sich ein junger Mensch in der heutigen Welt fühlt, welche Forderungen an ihn gestellt werden, welchen Stereotypen der Erwachsenen er entsprechen muss (oder auch nicht), und wie er mit Erwachsenen kommunizieren kann.

” N.I. Anaschkina, Direktorin: „Ich war sehr besorgt. Im Vorfeld weiß doch niemand, was am Ende bei so etwas herauskommt. Aber alles hat wunderbar geklappt!“

ПЕТРОЗАВОДСК, 9–13 ОКТЯБРЯ 2017

PETROSAWODSK, 9. BIS 13. OKTOBER 2017

СРЕДНЯЯ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПЕТРОВСКАЯ ШКОЛА

Петровская школа – одна из наиболее молодых в Петрозаводске, ей всего 24 года. Это самая маленькая школа среди тех, что приняли участие в проекте, – здесь нет параллельных классов. Она расположена в центре города, во Дворце творчества детей и юношества, и такое партнёрство расширяет спектр её возможностей.

Директор: Марина Михайловна Карасёва

Куратор: Ирина Валерьевна Невара

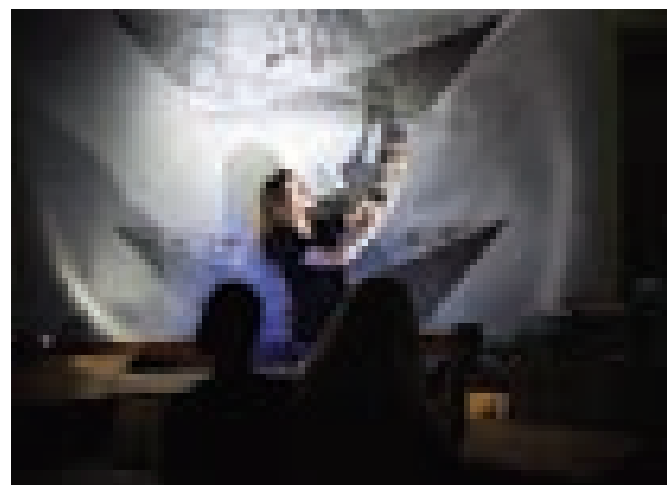
<http://178.19.249.10>

PETERSCHULE

Die Peterschule zählt zu den neueren Schulen in Petrosawodsk – es gibt sie seit 24 Jahren. Sie ist die kleinste unter den am Projekt teilnehmenden Schulen; jede Klassenstufe verfügt nur über eine Klasse. Die Schule befindet sich im Stadtzentrum, im „Palast der Kreativität“, und diese Partnerschaft erweitert das Spektrum der kreativen Möglichkeiten.

Direktorin: Marina Karassjowa

Kuratorin: Irina Newara



Участники работали в двух группах: «Социальное взаимодействие» (тьюторы Леонид Прокофьев, Ольга Мазайло и Юлия Осеева) и «Другое пространство» (хореограф Ксения Петренко). Школа очень камерная, большинство учеников знают друг друга с первого класса, поэтому для них чрезвычайно важными оказались процессы взаимодействия друг с другом.

Тьюторы группы «Социальное взаимодействие» использовали технологию театрального сторителлинга и предложили участникам тему «Жизнь замечательных людей», позволяющую живым языком рассказать об известных людях. Но в процессе работы подростки решили поменять тему, чтобы поделиться со сверстниками собственными проблемами и переживаниями. На финальном показе зрители (вторая половина класса и учителя) увидели монологи школьной доски, которая на протяжении десяти лет со стороны наблюдает за жизнью класса.

Участники группы «Другое пространство» занимались театром движения и, исследуя собственную индивидуальную пластику, искали образы, с которыми им было бы интересно поработать. Итоговый перформанс позволил зрителям через звук, свет и видео по-новому посмотреть на обычный школьный класс.

Самым главным результатом стало то, что обе группы смогли увидеть друг друга в новом свете и высказаться о волнующих их ситуациях.

” М. М. Карасёва, директор Петровской школы: «Если честно, поняли мы не всё. Но смысл в проекте, несомненно, есть. Благодаря такой работе с детьми, мы поняли, например, что подросткам важно иметь своё пространство, оно должно быть особым. Нам есть над чем работать, что обсудить с десятиклассниками и родителями».

Die Schülerinnen und Schüler arbeiteten in zwei Workshops: „Soziale Interaktion“ (Workshopleitende: Leonid Prokofjev, Olga Masajlo, Julia Osseewa) und „Raum umdenken“ (Xenia Petrenko, Choreographin). Da die Schule sehr klein ist und die Mehrheit der Lernenden einander seit der ersten Klasse kennt, stellten sich für die Teilnehmenden Prozesse der gegenseitigen Kommunikation als sehr wichtig heraus.

Die Workshopleitenden der Gruppe „Soziale Interaktion“ arbeiteten mit dem Verfahren des theatralen Storytellings und schlugen den Teilnehmenden als Einstieg das Thema „Das Leben bemerkenswerter Menschen“ vor, wo versucht werden sollte, in lebendiger Sprache von berühmten Menschen zu erzählen. Im Verlauf des Arbeitsprozesses entschieden sich die Jugendlichen jedoch für einen Themenwechsel, um ihren Altersgenossen eigene Probleme und Erfahrungen zu kommunizieren. Bei der Abschlusspräsentation sah das Publikum (die jeweils andere Hälfte der Klasse und die Lehrerschaft) Monologe einer Schultafel, die das Leben der Schulklasse aus der Distanz und im Verlauf von zehn Jahren beobachtet.

Die zweite Gruppe beschäftigte sich mit Bewegungstheater. Die Teilnehmenden setzten sich mit den eigenen Bewegungen auseinander und suchten nach interessanten Motiven, die man darin einfließen lassen könnte. Bei der Abschlussperformance eröffneten die Schülerinnen und Schüler dem Publikum mithilfe von Ton, Licht und Video eine neue Sichtweise auf den gewöhnlichen Schulraum.

Das wichtigste Ergebnis bestand darin, dass beide Gruppen sich auf eine neue Weise gegenseitig kennenlernen konnten. Sie waren in der Lage, sich über Situationen auszutauschen, die sie beschäftigen.

” М.М. Карассиова, Директор: „Wenn ich ehrlich bin, haben wir nicht alles ganz verstanden. Das Projekt ist aber zweifellos sinnvoll. Dank dieser Arbeit mit den Kindern haben wir eingesehen, dass es den Jugendlichen beispielsweise wichtig ist, einen eigenen Raum zu haben, der besonders sein sollte. Es gibt Dinge, an denen wir noch arbeiten und über die wir uns mit den Zehntklässlerinnen und Zehntklässlern sowie mit den Eltern austauschen können.“

ПЕТРОЗАВОДСК, 9–13 ОКТЯБРЯ 2017

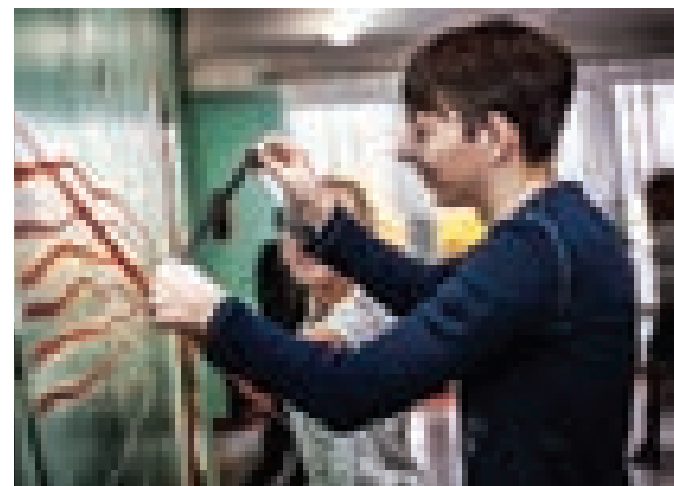
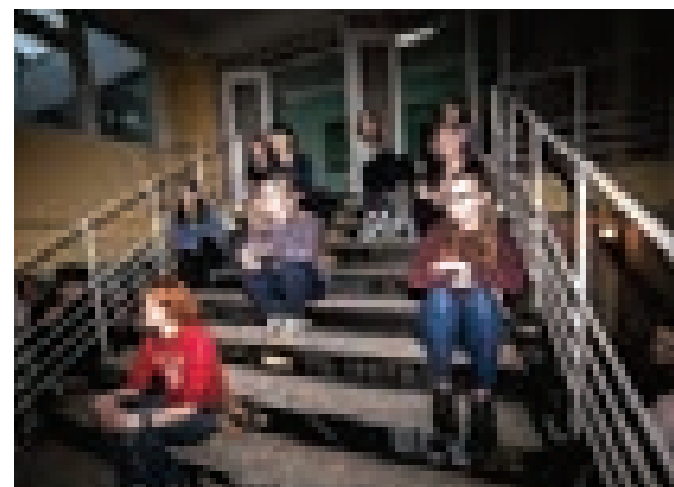
PETROSAWODSK, 9. BIS 13. OKTOBER 2017

ПЕТРОЗАВОДСКАЯ СРЕДНЯЯ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ШКОЛА № 34

Школа № 34 основана в 1983 году и находится на некотором расстоянии от центра Петрозаводска, в районе Кукковка. Школа стремится креативно и функционально изменять пространство: например, для младших классов в рекреации на полу нарисованы «классики», а для учеников постарше есть теннисные и шахматные столы.

Директор: Наталья Леонидовна Климова
Куратор: Елена Петровна Серикова

ptz-34.shkola.hc.ru



ALLGEMEINBILDENDE MITTELSCHULE NR. 34

Die Schule Nr. 34 wurde 1983 gegründet und befindet sich in etlicher Entfernung vom Petrosawodsker Stadtzentrum im Bezirk Kukkowka. Die Schule ist bestrebt, Räume kreativ und funktional zu verändern: Für die jüngeren Schulklassen wurden beispielsweise in den Pausenräumen auf dem Boden „Klassiki“ (Hüpfkästchen) aufgemalt, und für ältere Schülerinnen und Schüler gibt es Tischtennis- und Schachische.

Direktorin: Natalja Klimowa
Kuratorin: Elena Serikowa



В течение проектной недели участникам удалось реализовать две большие работы, связанные с визуальными переменами, поработать с аудио и видео и снять собственный фильм.

Группа «Визуальные перемены» (дизайнер Мария Заборовская) изучала дизайн и работу с пространством и выбрала местом преобразований лестницу. Команда нашла слова-ассоциации и использовала тему подъема и преодоления, чтобы расположить на ступеньках теги, связанные со школьной жизнью.

Участники группы художника Свена Линнерта полностью задействовали и преобразовали пространство рекреации. Выбирая персонажи для работ, они ориентировались на героев современного медиапространства и искали сюжеты, которые им было интересно воплотить с помощью тейп-арта. Итогом стало множество отдельных картин, плавно переходящих друг в друга.

Группа тьюторов Ольги Ковлаковой и Евгения Маркова работала с аудио и видео и, изучив комфортные и дискомфортные пространства, стала искать связанные с ними звуковые ассоциации. В качестве итоговой работы участники создали фильм ужасов, снятый при помощи различных технологий, с которыми школьники успели познакомиться за неделю.

” Яна Данилевская, ученица школы № 34: «“Неделя перемен” дала нам очень много. Мы научились пользоваться неизвестными приложениями, камерой, почувствовали себя режиссёрами и операторами. За время проекта я очень сблизилась с одноклассниками и узнала их с другой стороны».

In einer Woche ist es den Schülerinnen und Schülern gelungen, zwei große Arbeiten fertigzustellen, die sich mit visuellen Veränderungen beschäftigten. Außerdem probierten sie sich in den Bereichen Ton und Video aus und drehten einen eigenen Film.

Die Gruppe „Visuelle Veränderungen“ (Maria Saborowskaja, Designerin) befasste sich mit Design sowie mit dem Umgang mit Räumen und machte das Treppenhaus zum Ort der Umgestaltung. Das Team suchte nach Wort-Assoziationen und griff das Thema des Aufstiegs und der Überwindung auf, um auf den Stufen Tags anzubringen, die für sie mit dem Schulleben in Verbindung stehen.

Die Teilnehmenden der Gruppe des Künstlers Sven Linnert beanspruchte einen ganzen Pausenraum, den sie umgestaltete. Bei der Auswahl der Protagonisten für die Arbeiten konzentrierten sie sich auf Personen aus dem Medienbereich und suchten nach interessanten Motiven, um diese mithilfe von Tape-Art zu verwirklichen. Im Ergebnis entstanden zahlreiche, jeweils fließend ineinander übergehende Bilder.

Die dritte Gruppe (Workshopleitende: Olga Kowlakowa und Ewgenij Markow) beschäftigte sich mit Ton und Video, erforschte behagliche und unbehagliche Räume und suchte nach passenden klanglichen Assoziationen. Als Abschlussarbeit produzierten die Teilnehmenden einen Horrorfilm, in den sie verschiedene Verfahren einbrachten, die sie während der Woche kennengelernt hatten.

” Jana Danilewskaja, Schülerin der Mittelschule Nr. 34: „Die Woche der Veränderungen hat uns viel gebracht. Wir haben gelernt, neue Apps und die Kamera zu verwenden und haben uns wie Regie- und Kameraleute gefühlt. Während des Projekts habe ich mich mit meinen Mitschülerinnen und Mitschülern angefreundet und sie von einer anderen Seite kennengelernt.“

СЫКТЫВКАР, 13–17 НОЯБРЯ 2017 SYKTYVKAR, 13. BIS 17. NOVEMBER 2017

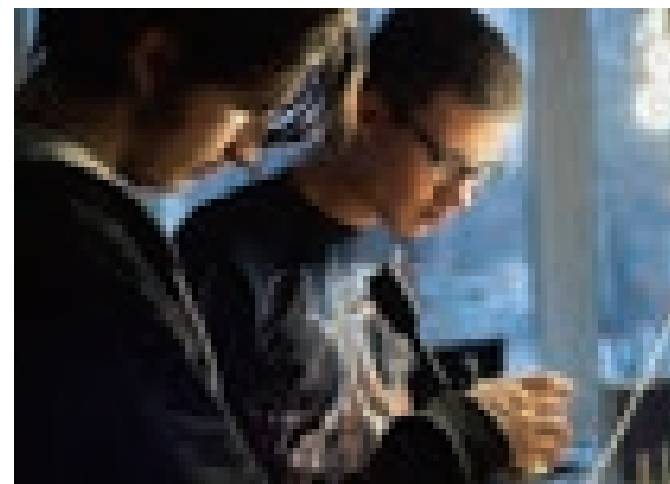
ЛИЦЕЙ НАРОДНОЙ ДИПЛОМАТИИ

В лицее всего 200 учеников (с седьмого по одиннадцатый класс), поэтому все друг друга знают по именам, а атмосфера – поистине домашняя. Здесь работает Совет лицеистов, который самостоятельно организует и проводит различные мероприятия, например «Ночь в Лицее». У здания богатая история: изначально в нем размещалась школа, затем травм-пункт, а последние 25 лет – Лицей народной дипломатии.

Директор: Ирина Викторовна Пустовалова

Куратор: Ксения Юрьевна Шихова

naroddiplom.ru

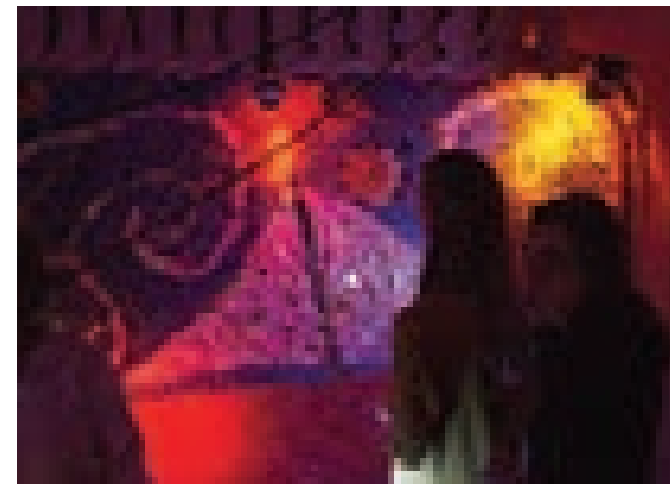


LYZEUM FÜR VOLKSDIPLOMATIE DER STADT SYKTYVKAR

Diese Schule besuchen nur 200 Schülerinnen und Schüler (7. bis 11. Klasse), weshalb sich alle gegenseitig namentlich kennen und die Atmosphäre häuslich ist. Im Lyzeum gibt es einen „Schülerrat“, der selbständig Veranstaltungen organisiert und durchführt, wie zum Beispiel „Eine Nacht im Lyzeum“. Das Schulgebäude hat eine eigene Geschichte: Zuerst war dort eine Schule untergebracht, dann eine Unfallstation, und in den letzten 25 Jahre das „Lyzeum für Volksdiplomatie“.

Direktorin: Irina Pusstowalowa

Kuratorin: Ksenija Schichowa



В школе дружелюбная атмосфера, педагоги внимательны к детям и заинтересованы в их творческом развитии. Однако участие в подобном креативном процессе для многих школьников стало новым опытом, – возможно, потому, что лицей имеет физико-математический уклон.

Группа «Другое пространство» работала с художником по свету и режиссёром Стасом Свистуновичем и создала несколько световых и медиаинсталляций в разных пространствах школы.

Группа «Социальное взаимодействие» (драматург Наташа Боренко) занималась форум-театром и довольно много времени посвятила тому, чтобы определить тему, которая действительно волновала бы всех участников. Для итогового показа был выбран кейс «Взаимодействие подростков и взрослых». Взрослым иногда кажется со стороны, что подросток интересуется только гаджетами, что он недостаточно инициативен и ничего не хочет делать, но у подростка есть свой внутренний мир и свои мечты. В процессе обсуждения показа зрители имели возможность высказаться и примерить на себя обе роли – подростка и взрослого, чтобы найти точки соприкосновения.

«Визуальными переменами» занималась группа художницы Зои Шубиной. Команда определила пространство для работы и сделала мозаику с интерпретацией выбранной ими картины, а также инсталляцию на лестнице.

Группа художницы Наташи Ширяевой занималась анимацией и всего за неделю придумала сценарий, отрисовала эскизы и создала мультфильм-метафору о школе. Герои мультфильма, карандаши, жалуются на то, что им надоело каждый день ходить в Главную точильню.

” Наташа Ширяева: «Проект, безусловно, был очень важен для меня, всё-таки в провинции достаточно сложно попасть в какие-то интересные проекты, не уезжая из родного города. Дети тоже получили большое удовольствие от “Недели перемен”, ведь так хочется вырваться из каждодневной рутины и оказаться в реальной сказке».

In der Schule herrscht eine freundschaftliche Atmosphäre, die Pädagogen gehen aufmerksam mit den Kindern um und sind an deren künstlerischer Entfaltung interessiert. Da der Unterricht im Lyzeum ein physikalisch-mathematisches Profil verfolgt, stellte die Teilnahme an einem kreativen Prozess für viele Schülerinnen und Schüler eine neue Erfahrung dar.

Die Gruppe „Raum umdenken“ arbeitete mit dem Lichtkünstler und Regisseur Stas Swistunowitsch und schuf mehrere Licht- und Media-Installationen in unterschiedlichen Schulräumen.

Das Team des Workshops „Soziale Interaktion“ (Dramaturgin Natascha Borenko) befasste sich mit Forum-Theater und suchte relativ lange nach einem Problem, das alle Teilnehmenden beschäftigt. Für die Abschlusspräsentation entschied man sich für das Thema der Kommunikation zwischen Jugendlichen und Erwachsenen. Letzteren kommt es manchmal so vor, als würden sich Jugendliche nur für Gadgets interessieren, nicht selbständig genug sein und nichts machen wollen – Jugendliche haben jedoch ihre eigene innere Welt und eigene Träume. Während der Nachbesprechung der Aufführung hatte das Publikum die Möglichkeit, sich zu äußern und sich in beide Rollen – die des Jugendlichen und die des Erwachsenen – hineinzuversetzen, um mögliche Berührungspunkte zu finden.

Mit „Visuellen Veränderungen“ beschäftigte sich die Gruppe der Künstlerin Zoja Shubina. Das Team suchte sich einen Raum aus und gestaltete ein Mosaik mit der Interpretation eines ausgesuchten Bilds sowie eine Installation im Treppenhaus.

Die vierte Gruppe befasste sich, angeleitet von der Syktywkarer Künstlerin Natascha Schirjaewa, mit Animation, ließ sich in der Kürze der Zeit ein Drehbuch einfallen, zeichnete Entwürfe und entwickelte einen metaphorischen Animationsfilm über die Schule. Darin wird über das Leben der Bleistifte berichtet, die es satt haben, jeden Tag in die Hauptspitzerei zu gehen.

” Natascha Schirjaewa: „Das Projekt war definitiv sehr wichtig für mich. In der Provinz ist es ja ziemlich schwierig, an interessanten Projekten teilzunehmen, ohne dabei die Heimatstadt verlassen zu müssen. Die Kinder hatten große Freude an der „Woche der Veränderungen“, denn man möchte doch schließlich nur zu gern die alltägliche Routine verlassen und sich in einem realen Märchen wiederfinden.“

ВЕЛИКИЙ НОВГОРОД, 20–24 НОЯБРЯ 2017 WELIKI NOWGOROD, 20. BIS 24. NOVEMBER 2017

ГИМНАЗИЯ «НОВОСКУЛ»

Гимназия «Новоскул» существует с 1993 года и занимает три здания, в которых учатся 1 200 учеников. Школа активно участвует в различных инициативах: благотворительных, экологических и волонтерских. Здесь состоялась самая массовая «Неделя перемен»: в проекте приняло участие более 80 десятиклассников.

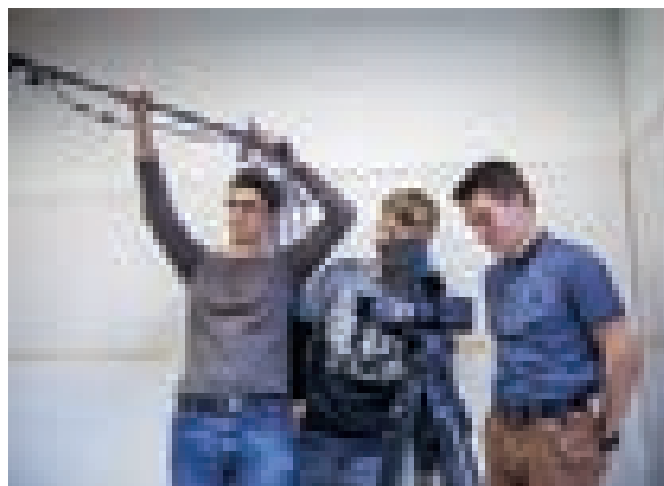
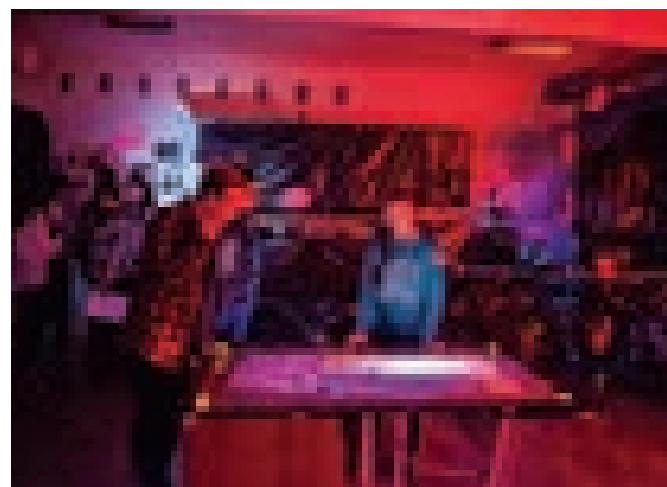
Директор: Ирина Анатольевна Шалимо
Куратор: Ольга Валерьевна Банникова

gimn-novo.edusite.ru

GYMNASIUM „NOVOSCHOOL“

Das Gymnasium „NovoSchool“ gibt es seit 1993 und es erstreckt sich auf drei Gebäude, in denen mehr als 1.200 Schülerinnen und Schüler den Unterricht besuchen. Die Schülerschaft nimmt aktiv an verschiedenen gemeinnützigen und ökologischen Aktionen teil. In dieser Schule fand die größte „Woche der Veränderungen“ statt, an der mehr als 80 Zehntklässlerinnen und Zehntklässler teilnahmen.

Direktorin: Irina Schalimo
Kuratorin: Olga Bannikowa



Работая над «визуальными переменами», группа немецкой художницы Моны Яс черпала вдохновение в произведениях Малевича и Кандинского. Подростки искали сюжеты для творческой интерпретации не только в стенах школы, но и в городской среде. Итогом стали четыре работы, совершенно разные по стилю и технике исполнения: витраж, композиция из цветных клякс, абстрактные картины «Пространство чистоты и свободы мысли» и «Интеграция».

Группа «Другое пространство» хореографа Яны Лебедевой попробовала себя в жанре танцевальной импровизации. Участники изучали возможности собственного тела, определили значимые для себя пространства в школе и в результате создали единую танцевальную композицию.

Драматург Наташа Боренко предложила своей группе метод творческого документального исследования. В качестве темы участники решили выбрать собственную жизнь в школе. Итогом стала пространственная инсталляция, где, словно в кабинете следователя, были собраны фрагменты интервью, фотографии и факты, отражающие с самых разных сторон проблематику, волнующую школьников.

Группа «Форум-театр» (театральный педагог Маша Колосова) подняла проблему эффективности и реальных полномочий школьной думы. Подростки рассуждали о возможности высказаться и быть услышанными, предлагать собственные идеи и участвовать в их реализации.

” Директор гимназии «Новоскул» И. А. Шалимо: «Я достаточно близка к детям и доверяю им, потому что нужно менять устоявшиеся взгляды, доверять молодёжи. И учителя приняли происходящее. Полагаю, предложения по школьной думе будут реализованы... Я взяла на вооружение то, что могу исправить, – дабы дети понимали, что участвуют в соуправлении гимназией».

Группа под руководством Аси Копичниковой занималась видео и медиа. За неделю участники группы успели познакомиться с технологиями фото- и видеосъёмки, написания сценария, монтажа и озвучивания. Разбившись на команды, гимназисты сняли хоррор, телепередачу, фильм об одиночестве, а также организовали две фотовыставки на тему «Пространство в школе».

Bei der Beschäftigung mit „Visuellen Veränderungen“ ließ sich die Gruppe der deutschen Künstlerin Mona Jas durch die Werke Malewitschs und Kandinskis inspirieren. Die Jugendlichen suchten nach Motiven für künstlerische Darstellungen – nicht nur an den Wänden der Schule, sondern auch in der städtischen Umgebung. Im Ergebnis kamen vier dem Stil und Verfahren nach sehr unterschiedliche Arbeiten heraus.

Die Gruppe „Raum umdenken“ der Choreographin Jana Lebedewa beschäftigte sich mit Tanzimprovisation. Die Teilnehmenden untersuchten die Möglichkeiten des eigenen Körpers, machten eine große Zahl an Tanzübungen, suchten relevante Räume und entwickelten im Ergebnis eine gemeinsame Tanzkomposition.

Die Dramaturgin Natascha Borenko schlug ihrer Gruppe das Verfahren künstlerisch-dokumentarischer Untersuchung vor. Die Teilnehmenden entschieden sich, als Thema den eigenen Schulalltag auszuwählen. Im Ergebnis kam eine Rauminstallation heraus, die in einer Art Ermittler-Dienstraum viele Interviewausschnitte, Fotografien und Fakten versammelt, die für die Schülerinnen und Schüler wichtige Problematiken aus verschiedenen Perspektiven widerspiegelt.

Das Forum-Theater (Mascha Kolossowa, Theaterpädagogin) griff das Problem der Wirksamkeit und Befugnisse des Schulparlaments auf. Die Jugendlichen diskutierten über Möglichkeiten, sich zu äußern und wahrgenommen zu werden, eigene Ideen vorzuschlagen und an deren Verwirklichung teilzuhaben.

” I. A. Schalimo, Direktorin: „Ich bin ausreichend nah an den Kindern dran und vertraue ihnen, weil man feststehende Ansichten in Frage stellen und der Jugend einfach vertrauen muss. Und die Lehrenden haben das Geschehen auch gut angenommen. Ich denke, dass die Vorschläge für die Schul-Duma umgesetzt werden... Das, was in meiner Macht steht, werde ich verändern – einfach, damit die Kinder merken, dass sie Teil der Gestaltung des Gymnasiums sind.“

Die fünfte Gruppe, von Assja Kopitschnikowa angeleitet, befasste sich mit Video und Medien. Im Rahmen der Woche machte sie sich mit den Verfahren der Foto- und Videoaufnahme, mit dem Verfassen eines Drehbuchs, dem Schnitt, der Vertonung sowie der Themenauswahl vertraut. Unterteilt in mehrere Gruppen drehten die Jugendlichen einen Horrorfilm, eine Fernsehsendung und einen Film über Einsamkeit und entwickelten zwei Fotoausstellungen zum Thema „Der Raum in der Schule“.

ПСКОВ, 27 НОЯБРЯ – 1 ДЕКАБРЯ 2017

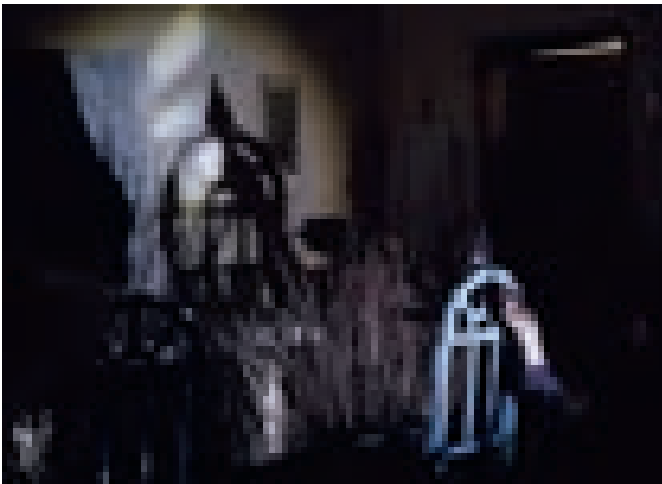
PSKOW, 27. NOVEMBER BIS 1. DEZEMBER 2017

СРЕДНЯЯ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ШКОЛА № 24 ИМЕНИ Л. И. МАЛЯКОВА

Школе имени Малякова, находящейся в районе Дальнее Завеличье, – 32 года. В 90-х она сформулировала свою миссию так: «Школа – центр микрорайона», поэтому её руководство стремилось во внеурочное время сосредоточить здесь досуговые активности, которые могли бы привлечь детей со всего микрорайона. У школы партнёрские отношения с учреждениями культуры города, тут работают свой медиацентр и робоклуб.

Директор: Эльвира Викторовна Васичева
Куратор: Марина Александровна Анисимова

school24pskov.ru



MALJAKOW-SCHULE NR. 24

Die Maljakow-Schule ist 32 Jahre alt. Sie befindet sich im Bezirk „Dalnee Zawelitschje“. In den 90er Jahren formulierte die Schule ihre Mission wie folgt: „Die Schule als Zentrum des Wohngebiets“. Aus diesem Grund bemühte sich die Schulleitung, in der unterrichtsfreien Zeit Freizeitaktivitäten zu veranstalten, um die Kinder aus der Umgebung anzuziehen. Die Schule baute Partnerschaftliche Beziehungen mit Kulturorganisationen der Stadt auf, verfügt über ein eigenes Medienzentrum und einen Technikklub.

Direktorin: Elwira Wassitschewa
Kuratorin: Marina Anissimowa



Школьники разделились на две группы: «Другое пространство» под руководством режиссёра Яны Туминой и «Визуальные перемены» под руководством художника Александра Николаева и арт-менеджера Марины Николаевой.

Группа Александра и Марины разбилась на несколько команд и всего за неделю создала ряд очень разных по стилистике и настроению работ, задействовав всё пространство школы. На первом этаже каждая дверь раздевалки стала полем для индивидуальной цветовой и геометрической композиции. Лестница превратилась в «книжную полку», а ступеньки – в корешки книг. Перед кабинетом английского языка появилась красная телефонная будка. Пространство рекреации расписали в цветовой гамме, отсылающей к работам художника русского авангарда В. В. Стеллигова, а в переходах теперь выглядывает из-за электрощитов Петя-хулиган (персонаж местной школьной легенды, ставший, таким образом, героем комикса).

”Алина Гроздова, ученица школы № 24: «В первый день мы ходили по школе и смотрели, чего в ней не хватает, что надо добавить. Спрашивали мнение ребят, выясняли, какой они хотят видеть школу. Кстати, выяснилось, что школьникам не хватает зоны отдыха, которую мы и обустроили... Нас здорово поддерживали учителя. Им очень понравилось, – мне кажется, даже больше, чем ученикам. Они просили нас ещё что-нибудь где-нибудь нарисовать».

В качестве материала для театральной интерпретации Яна Тумина предложила подросткам повесть «Детство» Л. Н. Толстого. Чтобы воплотить её атмосферу, пространство класса пришлось изменить до неузнаваемости. Контрапунктом к произведению классика стали этюды о детстве самих участников и абсолютно постмодернистские столкновения графа Толстого и персонажа из «Звёздных войн».

In der Schule Nr. 24 teilten sich die Schülerinnen und Schüler in zwei Gruppen auf – „Raum umdenken“, geleitet von der Regisseurin Jana Tumina, und „Visuelle Veränderungen“, geleitet vom Künstler Alexander Nikolaew und der Kulturmanagerin Marina Nikolaewa.

Die Gruppe von Alexander und Marina teilte sich in mehrere Teams auf. Sie schaffte es innerhalb der Woche, sich in der ganzen Schule zu betätigen, und fertigte mehrere vom Stil und der Stimmung her sehr verschiedene Arbeiten an. Im Erdgeschoss wurde jede Garderobentür zum Feld für individuelle farbliche und geometrische Kompositionen. Das Treppenhaus verwandelte sich in ein „Bücherregal“ und jede Stufe in einen Buchrücken, vor dem Englischraum entstand eine rote Telefonzelle. Die Korridore wurden nach der Farbskala bemalt, etwa wie in den Arbeiten von W.W. Sterligow, eines Künstlers der russischen Avantgarde, und in den Übergängen lugt hinter den Stromkästen Rowdy Peter hervor (der Protagonist einer lokalen Schullegende, der mittlerweile zum Comicheld avanciert ist).

”„Am ersten Tag gingen wir durch die Schule und suchten nach dem, was fehlt und was man noch ergänzen kann“, erzählt Alina Grosdowa aus der Gruppe von A. Nikolaew. Wir fragten die Kinder nach ihrer Meinung und fanden heraus, wie sie die Schule gern sehen würden. Übrigens stellte sich heraus, dass den Schülerinnen und Schülern ein Ort für die Freiziet fehlt, den wir eingerichtet haben... Die Lehrerinnen haben uns dabei tatkräftig unterstützt. Ihnen hat das sehr gefallen, mir scheint, sogar mehr als den Schülerinnen und Schülern. Sie haben uns gebeten, noch mehr bemalen zu dürfen.“

Die Regisseurin Jana Tumina schlug den Jugendlichen als Vorlage für eine theatralische Interpretation L.N. Tolstojs „Kindheit“ vor. Der Klassenraum veränderte sich bis zur Unkenntlichkeit, um die Atmosphäre des Werkes darzustellen. Den Kontrapunkt zu Tolstojs Atmosphäre setzten Studien der Jugendlichen über die eigene Kindheit, eigene Erinnerungen und eine völlig postmoderne Begegnung des Grafen Tolstoj mit einem Protagonisten aus „Star Wars“.

ПСКОВ, 27 НОЯБРЯ – 1 ДЕКАБРЯ 2017 PSKOW, 27. NOVEMBER BIS 1. DEZEMBER 2017

СРЕДНЯЯ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ШКОЛА № 9 ИМЕНИ А. С. ПУШКИНА

В этом году псковской школе имени Пушкина исполнится 60 лет. С 1994-го здесь параллельно существуют обычные и коррекционные классы. Помимо стандартных кабинетов, в школе есть специальные пространства для занятий: кабинет Монтессори, кабинет логопеда, сенсорный кабинет с большим количеством пособий, тренажёрный зал.

Директор: Елена Васильевна Зубарева
Куратор: Лариса Валентиновна Ларина

o3.pskovedu.ru



PUSCHKIN-MITTELSCHULE NR. 9

In diesem Jahr feiert die Pskower Puschkin-Mittelschule ihr 60-jähriges Bestehen. Seit 1994 gibt es in dieser Schule parallel normale und Sonderschulklassen. Neben den regulären Klassenräumen verfügt die Schule über spezielle Unterrichtsräume: den Montessori-Raum, einen Raum für Sprachtherapie, einen sensorischen Raum mit vielen Hilfsmitteln und einen Trainingssaal.

Direktorin: Elena Subarewa
Kuratorin: Larissa Larina



В проекте были задействованы два класса: девятый коррекционный и десятый общеобразовательный. В творческом процессе в смешанных группах участники работали на равных.

Группа «Визуальные перемены» (художница Мона Яс) определила несколько локаций: столовая, спортзал, пространство перед библиотекой. Участники самостоятельно выбрали сюжеты для росписи двух стен и для инсталляции, создали эскизы и реализовали задуманное. Одна из команд документировала процесс и представила результаты на фотовыставке.

Самая многочисленная за всё время осуществления проекта команда тьюторов работала в группе «Социальные инициативы»: журналист Филипп Бахтин, сценарист Лена Ванина, оператор Кирилл Кулагин, дизайнер Максим Никаноров и архитектор Прохор Копылов. Участники экспериментировали с видео, давали интервью, работали с текстами. На итоговом перформансе они рассказали зрителям, кем мечтают быть в 2027 году.

Режиссёр Евгения Львова предложила группе «Социальное взаимодействие» не просто поразмышлять о своих мечтах, но и воплотить их в жизнь, что и было осуществлено в проекте «Школа утопии». Четыре команды придумали, какой они хотели бы видеть школу, и реализовали несколько проектов: кино клуб с показом анимационного фильма и обсуждением, релакс-пространство «Ловец снов» и школьную дискотеку.

” Е. В. Зубарева, директор школы № 9: «Наши дети так вдохновились, что объявили, что хотят продолжить работу и на следующей неделе. Они намерены украсить своими рисунками ещё одну стену. Это хороший посыл. Если у ребят будет желание, то мы не станем препятствовать. Для этого мы и принимали участие».

Am Projekt nahmen zwei Klassen teil: Eine neunte Sonderschulklasse und eine zehnte allgemeinbildende Klasse. Am künstlerischen Prozess nahmen die Teilnehmenden völlig gleichberechtigt in gemischten Gruppen teil.

Die Gruppe „Visuelle Veränderungen“ (Mona Jas, Künstlerin) suchte mehrere Orte aus: die Kantine, den Sportsaal und den Raum vor der Bibliothek. Die Teilnehmenden entschieden sich selbst für Motive der Bemalung zweier Wände und eine Installation, erstellten Entwürfe und realisierten das Geplante. Ein Team dokumentierte den Prozess und organisierte eine Fotoausstellung.

Das größte Team von Workshopleitenden innerhalb des Projekts arbeitete am Workshop „Soziale Initiativen“: Filipp Bachtin, Journalist; Lena Wanina, Drehbuchautorin; Kirill Kulagin, Kameramann; Maxim Nikanorow, Designer und Prochor Kopylow, Architekt. Im Verlauf des Projekts experimentierten die Teilnehmenden mit Videos, gaben Interviews und arbeiteten mit Texten. Bei der Abschlussperformance erzählten sie dem Publikum, was sie im Jahr 2027 werden möchten.

Die Regisseurin Ewgenia Lwowa regte die Gruppe „Soziale Interaktion“ nicht nur dazu an, über ihre eigenen Träume nachzudenken, sondern diese auch wahr werden zu lassen, indem am letzten Tag „Die Schule der Utopien“ organisiert wurde. Vier Teams überlegten, wie sie ihre Schule gern hätten, und setzten mehrere Projekte um: Einen Filmklub mit der Vorführung eines Animationsfilms und eines Gesprächs, den Freizeitraum „Der Traumfänger“ und eine Schuldisco.

” E.W. Subarewa, Direktorin: „Unsere Kinder waren so inspiriert von dem Ganzen, dass sie verkündeten, die Arbeit in der nächsten Woche fortsetzen zu wollen. Sie möchten noch eine weitere Wand mit ihren Bildern bemalen. Das ist eine gute Botschaft. Wenn die Kinder Lust dazu haben, dann werden wir sie nicht daran hindern. Genau deshalb nahmen wir ja auch teil.“

КУРАТОРЫ KURATOREN



ЮЛИЯ ПОЦЕЛУЕВА (САНКТ-ПЕТЕРБУРГ)

Менеджер культурных проектов. Окончила Санкт-Петербургский государственный университет культуры и искусств по специальности «менеджмент социально-культурной деятельности». Выпускница Школы театрального лидера (Центр имени Вс. Мейерхольда, Москва, 2014). Участвовала в международных программах по обмену опытом. С 2010 по 2014 год работала исполнительным директором Международного театрального центра «Лёгкие люди». Куратор проекта «Неделя перемен», директор по развитию музейного фестиваля «Детские дни в Петербурге», директор АНО «Театральная лаборатория Яны Туминой», координатор школы «Инклюзион» в Санкт-Петербурге.

JULIA POZELUEWA (ST. PETERSBURG)

Kuratorin. Absolvierte 2010 die staatliche Universität für Kultur und Kunst St. Petersburg mit dem Schwerpunkt „Sozial-kulturelles Management“. Nach ihrem Studium an der „Schule für Führungskräfte im Bereich Theater“ am Meyerhold-Zentrum Moskau (2014) absolvierte sie das Programm „Leitung staatlicher Theater“. Sie nahm an internationalen Austauschprogrammen teil. Sie arbeitete von 2010 bis 2014 als Executive Director des internationalen Theaterzentrums „Leichte Leute“ in St. Petersburg. Sie ist die Kuratorin des Projektes „Woche der Veränderungen“, Direktorin für Entwicklung beim Museumsfestival „Kindertage in Petersburg“, Direktorin des „Theaterlabors von Jana Tumina“ und Koordinatorin des Projektes „Inklusion“ in St. Petersburg.

«По форме наш проект чем-то близок проектным неделям, которые проводятся в рамках программы “Культурные агенты для креативных школ” в Германии: мы на неделю снимаем старшеклассников с занятий и приглашаем несколько творческих тьюторов вести разные направления – от форум-театра до архитектуры, от экологии до перформанса. Но в России, насколько мне известно, это первый опыт проектной недели в таком формате. Его главная новизна в том, что это партиципативный проект, реализуемый непосредственно в школе. Тьюторы не придумывают заранее, что именно они будут делать. Есть общая тема, есть направления, в которых хочется работать, а содержание рождается в диалоге с участниками, – в этом основное отличие от привычных мастер-классов».

„Von der Form her ähnelt unsere „Woche der Veränderungen“ den Projekten, die in Deutschland im Rahmen des Programms „Kulturagenten für kreative Schulen“ stattfinden: Wir stellen für eine Woche Schüler der höheren Klassen vom Unterricht frei und laden mehrere kreative Tutorinnen und Tutoren ein, verschiedene Workshops anzubieten: Vom Forum-Theater bis zur Architektur, von der Ökologie bis zur Performance. In Russland ist es jedoch, soweit mir bekannt ist, die erste Erfahrung einer Projektwoche in diesem Format. Die wichtigste Neuheit besteht darin, dass es ein partizipatives Projekt ist, das direkt in der Schule durchgeführt wird. Die Workshopleitenden denken sich nicht vorher aus, was sie machen werden. Es gibt ein gemeinsames Thema, es gibt Workshops, an denen man teilnehmen kann, aber der Inhalt entsteht im Dialog mit den Teilnehmenden. Darin besteht der grundlegende Unterschied zu gewöhnlichen Workshops.“



ДАРЬЯ КОНОНЕЦ (САНКТ-ПЕТЕРБУРГ)

Менеджер культурных проектов, переводчик, преподаватель. Окончила философский факультет СПбГУ, магистерскую программу Europhilosophie университетов Вупперталя (Германия), Бонна (Германия), Праги (Чехия) и Тулузы (Франция). Преподавала в языковой школе Globus International в Санкт-Петербурге. С 2014 года работает в Гёте-институте в Санкт-Петербурге. Куратор проекта «Неделя перемен», координатор проектов «Восточное партнёрство» и «Культурное просвещение» в Гёте-институте в Санкт-Петербурге, редактор онлайн-журнала о педагогике искусства «КуБи» (goethe.de/kubi).

DARIA KONONETS (ST. PETERSBURG)

Kuratorin, Übersetzerin, Pädagogin. Sie hat die philosophische Fakultät der Staatlichen Universität St. Petersburg abgeschlossen. Absolventin des Masterstudienprogramms „Europhilosophie“ an der Universität Toulouse, an der Karlsuniversität Prag, der Universität Bonn und an der Bergischen Universität Wuppertal. Sie unterrichtete an der Sprachschule „Globus International“ St. Petersburg. Seit 2014 arbeitet sie am Goethe-Institut St. Petersburg. Koordinatorin des Projektes „Woche der Veränderungen“, Koordinatorin von „Östliche Partnerschaften“ und „Kulturelle Bildung“ am Goethe-Institut St. Petersburg, Redakteurin der Webseite „KuBi“ (goethe.de/kubi).

«Основными участниками проекта “Неделя перемен” являются, конечно, те полтысячи десятиклассников из восьми городов России, которые согласились на неделю взять на себя ответственность за изменение собственной повседневности и не побоялись временно оставить привычную систему координат “школа – ученик”, “взрослый – подросток”. Однако полагаю, проект оказался не менее важен и всем взрослым участникам: координаторам, художникам и педагогам, дав им возможность включиться в процесс не с позиции носителя и транслятора уже готового знания, но в качестве равного соавтора и попробовать начать диалог с учениками на уровне глаз».

„Die Hauptteilnehmer des Projekts „Wochen der Veränderungen“ waren natürlich die 500 Schülerinnen und Schüler der 10. Klassen aus acht Städten Russlands, die bereitwillig eine Woche lang die Verantwortung auf sich genommen haben, den eigenen Alltag zu verändern – und die keine Angst hatten, die gewohnte schulische Schüler-Lehrer-Spaltung kurzzeitig zu durchbrechen. Mir scheint aber, dass das Projekt auch für die erwachsenen Teilnehmenden nicht weniger wichtiger war: für die Koordinierenden, die Künstlerinnen und Künstler sowie die Lehrenden. Ihnen wurde die Möglichkeit gegeben, sich in den Prozess einzubringen – und zwar nicht etwa aus der Position des Vermittelnden einer bereits vorgefertigten Stunde, sondern als gleichwertige Dialogpartner, auf Augenhöhe mit den Jugendlichen.“

ТВОРЧЕСКИЕ ПЕДАГОГИ KÜNSTLER/TUTOREN



ЕКАТЕРИНА БАРСУКОВА (МОСКВА)

Промышленный дизайнер, специалист по анализу и проектированию образовательных пространств. Окончила МГТУ имени Н. Э. Баумана по специальности «промышленный дизайн». В составе группы от МАРХИ и МГТУ в 2014–2016 годах проводила дизайн-исследование состояния интерьеров московских школ; участник текущего исследования Московского городского педагогического университета (МГПУ) о влиянии среды на успеваемость школьников. Автор ряда статей о детских обучающих пространствах. Проектирует авторскую мебель для школьных и общественных пространств. Сотрудничает с лабораторией образовательных инфраструктур при МГПУ и с компанией «Мартела».

EKATERINA BARSSUKOWA (MOSKAU)

Industriedesignerin, Spezialistin für Analyse und Projektion von Bildungsräumen. Absolventin der Staatlichen TU Moskau im Studiengang „Industriedesign“. Führte von 2014–2016 innerhalb von Studiengruppen des Moskauer Instituts für Architektur sowie der TU Moskau Designstudien zur Innenausstattung an Moskauer Schulen durch. Teilnehmerin der laufenden Studie der TU Moskau zum Einfluss des Umfeldes auf die Leistungen von Schülerinnen und Schülern. Veröffentlichte zahlreiche Artikel zu den verschiedenen Bildungsumfeldern. Ebenso entwirft sie Designermöbel für schulische und öffentliche Räume. Sie arbeitet in Kooperation mit dem Labor für Bildende Infrastruktur der Moskauer Pädagogischen Hochschule, sowie mit „Martela“.



ФИЛИПП БАХТИН (ТАЛЛИН)

Журналист. Окончил Псковский педагогический институт, затем учился во ВГИКе по специальности «режиссура» – в мастерской Владимира Хотиненко. С 2000 по 2002 год работал заместителем главного редактора журнала «Афиша», затем три года занимал должность главного редактора журнала FHM. С апреля 2005 по сентябрь 2011 года работал главным редактором российской версии журнала Esquire. С 2010 года – организатор детского творческого лагеря «Камчатка».

PHILIPP BACHTIN (TALLINN)

Journalist, als Leiter sozialer Projekte bekannt. 1997 absolvierte er die Pädagogische Hochschule Pskow. Von 1999–2001 studierte er Regie am Gerassimow-Institut für Kinematographie Moskau (WGIK). Von 2000–2002 arbeitete er als stellvertretende Chefredakteur der Zeitschrift „Afischa“ und von 2003–2005 als Redakteur der Zeitschrift „FHM“, von 2005–2011 als Chefredakteur von „Esquire“. Seit 2010 organisiert Bachtin die künstlerische Kinderfreizeit „Kamtschatka“.



НАТАША БОРЕНКО (САНКТ-ПЕТЕРБУРГ)

Драматург, педагог театрального проекта «Вместе». Окончила факультет психологии Новосибирского государственного университета, магистратуру по драматургии при СПбГАТИ и Школу театрального лидера (Центр имени Вс. Мейерхольда, Москва). Работает в сфере социального, документального и партиципаторного театра. Пьесы и инсценировки Наташи Боренко поставлены во многих театрах России. Возглавляла драматургическую лабораторию для подростков на Новой сцене Александринского театра. Приглашённый преподаватель Педагогической лаборатории БДТ имени Г. А. Товстоногова. Режиссёр и драматург ряда документальных спектаклей, перформансов и аудиобродилок.

NATASCHA BORENKO (ST. PETERSBURG)

Bühnenautorin, Pädagogin im Theaterprojekt „Wmeste“. Absolventin der Staatlichen Universität Nowosibirsk, der Staatlichen Akademie für Theaterkunst St. Petersburg sowie der „Schule für Führungskräfte im Bereich Theater“ am Meyerhold-Zentrum Moskau. Arbeitet im Bereich des sozialen, des Dokumentations- und Partizipationstheaters. Natascha Borenkos Stücke und Inszenierungen werden von vielen Theatern Russlands aufgeführt. Natascha leitete ein Dramaturgieseminar für Jugendliche an der Neuen Bühne des Alexandrinski-Theaters. Gastdozentin für Pädagogikseminare am Tovstonogov-Theater (BDT). Regisseurin und Bühnenautorin für Dokumentarstücke, Performances und Audiowalk-Theaterstücke.



МАРИЯ ЗАБОРОВСКАЯ (САНКТ-ПЕТЕРБУРГ)

Художник, дизайнер, преподаватель. Изучала средовой и коммуникационный дизайн в Санкт-Петербурге (СПГХПА имени А. Л. Штиглица) и Берлине (Высшая школа искусств Вайсензее). Участвовала в более чем 70 выставках, конкурсах и проектах в области дизайна и современного искусства. Сооснователь группы Pprofessors. Более десяти лет занимается преподавательской деятельностью, автор учебных программ и мастер-классов. Сотрудничала с различными культурными институциями: Гёте-институт, Государственный музей современного искусства PERMM, «Сколково», Фонд Дмитрия Александровича Пригова, Бумфест и др. Член Санкт-Петербургского союза дизайнеров.

MARIA SABOROWSKAJA (ST. PETERSBURG)

Künstlerin, Designerin, Dozentin. Studierte Medien- und Kommunikationsdesign in St. Petersburg (Staatliche Akademie für Kunst und Design „A.L. Stieglitz“) und Berlin (Kunsthochschule Berlin-Weißensee). Nahm an über 70 Ausstellungen, Wettbewerben und Projekten im Bereich Design und zeitgenössische Kunst teil. Mitbegründerin der Gruppe „Pproffessors“. War über zehn Jahre lang als Dozentin tätig und richtete Bildungsprogramme und Workshops aus. Mitglied des St. Petersburger Designerverbandes. Arbeitete mit kulturellen Institutionen wie dem Goethe-Institut, dem Museum für zeitgenössische Kunst „PERMM“, Skolkowo, dem Prigow-Fond, dem „Boomfest“ u.v.m. zusammen.



ТАТЬЯНА ЖДАНОВА (ВОЛОГДА)

Architektin, Designerin. Окончила Вологодский государственный университет. Участник международного конкурса Schindler Award, дипломант международного смотра-конкурса Archiprix. Также выступает как организатор мероприятий для детей на культурных площадках Вологды. Занятия по живописи, рисунку, лепке, литературные чтения и работа над коллективными проектами проходят в духе культуры участия и проводятся по принципу интегрированных групп.

TATJANA ZHDANOWA (WOLOGDA)

Architektin und Designerin. Absolventin der Staatlichen Universität Wologda. Teilnehmerin des internationalen Wettbewerbs „Schindler Award“, Diplom des Internationalen Laienwettbewerbs „Archiprix“. Tatiana setzt sich außerdem für Kinderveranstaltungen von Kulturplattformen in Wologda ein. Mal-, Zeichen-, Modellier- und Literaturunterricht sowie Projektarbeit verlaufen bei ihr im Sinne einer Partizipationskultur nach dem Prinzip integrierter Gruppen.

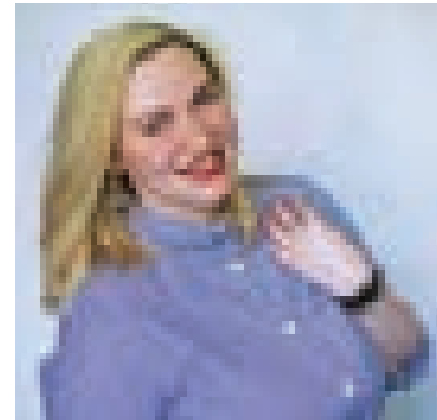


ЕЛЕНА ВАНИНА (МОСКВА)

Журналист. Окончила филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета. Работала ведущей и репортёром в программе «Неделя в большой стране», затем ведущей в программе «Большой город». Была заместителем главного редактора журнала «Афиша», писала тексты для журналов «Афиша», «Большой город», «Такие дела», «Сноб», Esquire, Meduza. Последние пять лет работает сценаристом в кино и сериалах. На протяжении шести лет – постоянный вожатый детского творческого лагеря «Камчатка». С 2017 года – куратор мастерской «Кино-лаборатория для подростков» в Южно-Сахалинске.

ELENA VANINA (MOSKAU)

Journalistin. Absolvierte ihr Studium an der Fakultät für Philologie an der Staatlichen Universität St. Petersburg. Arbeitete als Moderatorin und Journalistin im Fernsehprogramm „Nedelja v bolschoj strane“, später als Moderatorin der Sendung „Bolschoj Gorod“. War Vorsitzende der Hauptredaktion der Zeitschrift „Afisha“, verfasste Texte für Zeitschriften wie „Afisha“, „Bolschoj Gorod“, „Takije Dela“, „Snob“, „Esquire“ und „Meduza“. Arbeitet seit fünf Jahren als Bühnenbildnerin für Film und Serien. Engagiert sich seit sechs Jahren als Gruppenleiterin der Kinderkreativfreizeit „Kamtschatka“. Seit 2017 Kuratorin des Workshops „Experimentierkino für Jugendliche“ in Yuzhno-Sakhalinsk.



КРИСТИНА ДРЯГИНА (АРХАНГЕЛЬСК)

Арт-менеджер, куратор художественных и образовательных проектов. Изучала социально-культурную деятельность в Санкт-Петербургском государственном университете культуры и искусств. С 2015 по 2017 год заведовала Выставочным залом Союза художников России в Архангельске. Выступала сокуратором международного проекта Arctic Art Forum. В 2017 году присоединилась к проектному бюро Arctic Art Institute в качестве художественного руководителя. Профессиональные интересы: междисциплинарная работа по развитию современного искусства на Севере с применением социально-педагогических практик.

KRISTINA DRJAGINA (ARCHANGELSK)

Kunstmanagerin, Kuratorin für künstlerische und Bildungsprojekte. Absolvierte 2010 die staatliche Universität für Kultur und Kunst St. Petersburg mit dem Schwerpunkt „Sozial-kulturelles Management“. 2015–2017 Leiterin des Ausstellungsraumes des „Russischen Künstlerverbunds“ in Archangelsk. Wirkte beim internationalen „Arctic Art Forum“ als Co-Kuratorin mit. 2017 schloss sie sich dem Projektbüro „Arctic Art Institute“ als künstlerische Leiterin an. Kristinas professioneller Fokus liegt auf interdisziplinärer Arbeit zur Förderung der zeitgenössischen Kunst im Norden mit Hilfe von sozialpädagogischen Praktiken.



ОЛЬГА КОВЛАКОВА (ПЕТРОЗАВОДСК)

Театральный критик, арт-менеджер. Окончила Ленинградский электротехнический институт связи имени профессора М. А. Бонч-Бруевича, магистратуру Российского государственного института сценических искусств. Около года работала руководителем литературно-драматургической части в Национальном театре Карелии. На протяжении последних двух лет – активный участник театральных фестивалей и конференций. Участвовала в организации первого петрозаводского фестиваля сайт-специфик «Время, вперёд?» на территории бывшего Онежского тракторного завода. Сотрудничает с журналами «Театр», «ПТЖ», газетой «Экран и сцена».

OLGA KOWLAKOWA (PETROSAWODSK)

Theaterkritikerin und Kunstmanagerin. Absolventin der Sankt Petersburger Bontsch-Brujewitsch-Universität für Telekommunikation; Masterstudium an der Staatlichen Hochschule für Darstellende Künste. Ein Jahr lang leitete sie die dramaturgische Abteilung des Nationaltheaters Kareliens. Die letzten zwei Jahre nahm sie aktiv an Theaterfestivals und Konferenzen teil. 2017 bereitete Olga das erste Festival für ortsspezifische Performances in Petrosawodsk „Die Zeit läuft?“ auf dem Gelände der ehemaligen Traktorenfabrik am Onegasee vor. Zusammenarbeit mit den Theaterzeitschriften „Theater“ und „PTZH“ sowie der Zeitung „Ekran i scena“.



МАША КОЛОСОВА (САНКТ-ПЕТЕРБУРГ)

Театральный педагог, координатор театрального проекта «Вместе» (Санкт-Петербург), тренер по методике форум-театра. Окончила РГПУ имени А. И. Герцена. Участник международных театральных проектов «Дельта-2» и ARENA: Community Theatre & Public Art. В качестве тренера форум-театра работала с некоммерческими организациями, студентами, активистами, женщинами и детьми, создала проект Buena Peremena для школьников. Театральный педагог в проектах: «Точка» в закрытой спецшколе № 1 (совместно с Упсала-Цирком) и «Интермедия: Круги по воде» (совместно с Молодёжным центром Эрмитажа). Сорежиссёр документального аудиоспектакля ZEMLYA ONE в Музее связи имени А. С. Попова.

MASCHA KOLOSSOWA (ST. PETERSBURG)

Theaterpädagogin, Projektkoordinatorin des Theaterprojektes „Wmeste“ (St. Petersburg), Forumtheater-Trainerin. Absolventin der Staatlichen Pädagogischen Herzen-Universität St. Petersburg. Teilnahme an den internationalen Theaterprojekten „Delta 2“ und „ARENA: Community Theatre & Public Art“. Als Trainerin zum Forumtheater arbeitete sie mit nichtkommerziellen Organisationen, Studierenden, Aktivistinnen und Aktivisten, Frauen und Kindern zusammen und rief das Schülerprojekt „Buena Peremena“ ins Leben. Sie arbeitete im Rahmen des Theaterprojektes „Wmeste“ gemeinsam mit dem Upsala-Zirkus als Theaterpädagogin bei den Projekten „Tochka“ in der Jugendanstalt – sowie im gleichen Rahmen –gemeinsam mit dem Jugendzentrum der Eremitage bei „Intermedia: Wasserkreise“ mit. Co-Regisseurin des Audiowalk-Theaterstückes „ZEMLYA ONE“ im Popov-Museum.

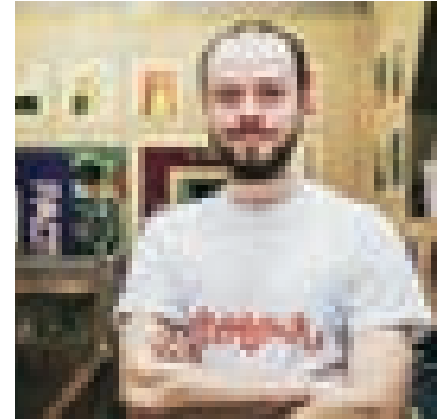


АНАСТАСИЯ КОПИЧНИКОВА (САНКТ-ПЕТЕРБУРГ)

Режиссёр-документалист, кино- и видеооператор, фотограф, автор и куратор медиапроектов. Окончила факультет психологии Тамбовского государственного университета имени Г. Р. Державина, кинооператорский факультет ВГИКа имени С. А. Герасимова. Как фотограф и видеооператор работала в фотоагентстве «Интерпресс», на киностудии «Ленфильм», в телекомпании Nevex.TV. С 2011 года осуществляет собственные медиапроекты (производство фильмов, организация кинолабораторий). Автор документальных фильмов «Стая» и «Я – пакитан», соавтор инклюзивного образовательного медиапроекта SELFIE в Музее истории фотографии (Санкт-Петербург).

ANASTASSIA KOPICHNIKOWA (ST. PETERSBURG)

Dokumentarregisseurin, Kamerafrau, Fotografin, Autorin und Kuratorin von Medienprojekten. Absolventin der Derzhavin-Universität Tambow der Fakultäten für Psychologie, Bildberichterstattung und Kamera. War als Fotografin und Filmerin für die Fotoagentur „Interpress“, im Filmstudio „Lenfilm“ sowie beim Sender „Nevex.TV“ tätig. Seit 2011 verwirklicht sie eigene Medienprojekte (Filmproduktion, Film labors). Autorin der Dokumentarfilme „Staja“ und „Ich bin Pakitan“, Co-Autorin des Inklusionsmedienprojektes „SELFIE“ im Museum für Fotogeschichte (St. Petersburg).



АНТОН КРУПИН (АРХАНГЕЛЬСК)

Художник, преподаватель. Окончил Институт социально-гуманитарных и политических наук Северного (Арктического) федерального университета имени М. В. Ломоносова, Архангельский областной колледж культуры и искусства – с квалификацией «художник-живописец, преподаватель». С 2010 года работает как педагог дополнительного образования, руководитель студии изобразительного искусства в центре «Соломбала-Арт». В качестве стрит-арт-художника активно участвует в городских и областных выставках.

ANTON KRUPIN (ARCHANGELSK)

Künstler, Dozent. Absolvierte ein Studium an der Nördlichen (Arktischen) Föderalen Lomonossov-Universität für Geisteswissenschaften und Politikwissenschaften sowie das College für Kultur und Kunst Archangelsk mit Abschluss als Kunstpädagoge. Seit 2010 arbeitet er als Pädagoge in der Weiterbildung und als Leiter eines Studios der bildenden Kunst im Zentrum „Solombala-Art“. Als Street Art-Künstler beteiligt er sich mit großem Engagement an lokalen und regionalen Ausstellungen.

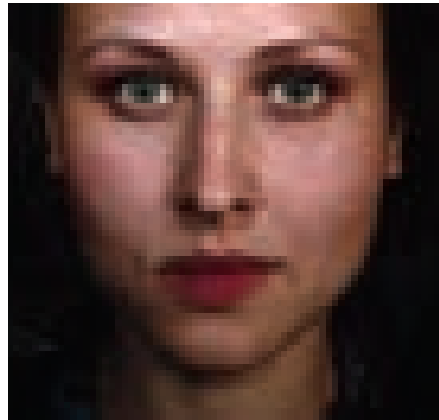


МАРИЯ КРУПНИК (МОСКВА)

Арт-менеджер, переводчик, преподаватель и исследователь. Образование: историк (ВГУ), аспирант кафедры культурологии и социальной коммуникации (ИОН РАНХиГС), магистр в сфере управления культурой (Московская высшая школа социальных и экономических наук (МВШСЭН) / Манчестерский университет). Окончила Школу театрального лидера (Центр имени Вс. Мейерхольда, Москва). С 2015 года преподаёт на факультете управления социокультурными проектами МВШСЭН. Куратор образовательной программы «Драматург +» Фестиваля молодой драматургии «Любимовка». Инициатор и куратор театрального проекта для подростков «Классная Драма».

MARIA KRUPNIK (MOSKAU)

Kunstmanagerin, Übersetzerin, Dozentin und Forscherin. Bildungsweg: Studium der Geschichtswissenschaften (Staatliche Universität Wologda), Promotion am Lehrstuhl für Kulturologie und soziale Kommunikation am Institut für Gesellschaftswissenschaften (Moskau, RANEPa), MA in Cultural Management (Manchester). Absolventin der „Schule für Führungskräfte im Bereich Theater“ am Meyerhold-Zentrum Moskau. Seit 2015 Dozentin für Soziokulturelles Management an der Moskauer Hochschule für Sozial- und Wirtschaftswissenschaften. Kuratorin im Bildungsprogramm „Dramaturg +“ im Rahmen des Festivals für moderne Dramaturgie „Ljubimowka“. Initiatorin und Kuratorin des Theaterprojektes „Class Act“ für Jugendliche.



ЯНА ЛЕБЕДЕВА (ВЕЛИКИЙ НОВГОРОД)

Поэт, перформер и хореограф. Окончила Новгородский государственный университет как филолог и переводчик с английского языка. С 2013 по 2015 год жила и работала в Санкт-Петербурге, где посещала курсы ведущих педагогов петербургского центра современного танца Bye Bye Ballet и зарубежных хореографов. В январе 2016-го прошла стажировку в качестве балетмейстера под руководством Елены Прокопьевой. В 2016 году вернулась в Великий Новгород и основала перформанс-группу «Омлет для любимой женщины». Участница и создатель множества перформансов, регулярно принимает участие в таких проектах, как «Библионочь», «Ночь музеев», «Театр-24». С 2016 года преподаёт английский язык в студии New Bridge.

JANA LEBEDEWA (WELIKI NOWGOROD)

Dichterin, Darstellerin und Choreografin. Absolventin der Staatlichen Universität Nowgorod im Studiengang Anglistik und Translationswissenschaften (Englisch-Russisch). Von 2013–2015 lebte und arbeitete sie in St. Petersburg, wo sie am Tanzzentrum „Bye Bye Ballet“ studierte. Absolvierte im Januar 2016 ein Praktikum zur Ballettmeisterin bei Elena Prokopjewa. 2016 kehrte sie nach Weliki Nowgorod zurück und gründete die Performancegruppe „Omelett für die Herzensdame“. Jana ist Teilnehmerin und Gründerin zahlreicher Performances in Nowgorod und nimmt regelmäßig an Projekten wie der „Bibilionacht“, der „Langen Nacht der Museen“ oder dem „Theater 24“ teil. Seit 2016 unterrichtet sie im „New Bridge-Studio“ Englisch.



НАТАЛИЯ ЛУКОМСКАЯ (МОСКВА)

Архитектор, художник, преподаватель. Окончила МАРХИ. Работает архитектором в компании «Сити-Арх». Номинант и лауреат множества премий за архитектурные проекты (INTERARCH, «Зодчество», «Золотое сечение» и др.). Многие призы проекты Наталии получили за свою экологическую составляющую. С 2013 года организует и проводит выездные творческие программы для детей и взрослых. В 2016-м организовала арт-фестиваль «Толмачи» в Лихославском районе. В 2017 году персональные выставки Наталии состоялись в Москве и Казани.

NATALIA LUKOMSKAJA (MOSKAU)

Architektin, Künstlerin, Dozentin. Absolventin des Moskauer Instituts für Architektur. Seit ihrem Studienabschluss arbeitet sie als Architektin bei der Firma City-Arch. Sie wurde für ihre architektonischen Projekte für zahlreiche Prämien (INTERARCH, „Zodtschestvo“, „Zolotoje Setschenie“ u.a.) nominiert und ausgezeichnet. Viele Preise gewannen Natalias Projekte wegen ihrer ökologischen Komponente. Seit 2013 organisiert sie kreative Outdoor-Programme für Kinder und Erwachsene. 2016 organisierte sie das Kunstfestival „Tolmatschi“ im Likhoslawski-Gebiet mit. 2017 Einzelausstellungen in Moskau und Kasan.

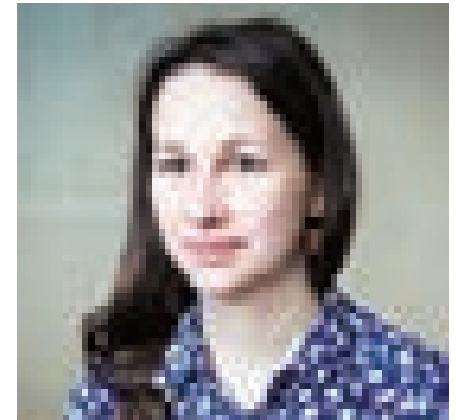


СВЕН ЛИННЕРТ (ДЮССЕЛЬДОРФ)

Социальный педагог, тейп-арт-художник. Изучал социальную педагогику и педагогику искусства в Дюссельдорфском университете. Более десяти лет проводит мастер-классы для детей и взрослых по различным методикам урбан-арта. В составе дюссельдорфского объединения художников Metzgerei Schnitzel реализовал ряд проектов, среди которых – совместная арт-резиденция с арт-центром «Пушкинская-10» (Санкт-Петербург), организация фестиваля российского искусства «Лето» в Дюссельдорфе и др. С 2010 года реализует совместно с Себастьяном Калицки выставочно-лекционный проект Konsolenkinder, посвящённый ретрогеймингу и исследованию эстетики видеоигр.

SVEN LINNERT (DÜSSELDORF)

Sozialpädagoge, Tape-Art Künstler. Er arbeitet in den unterschiedlichsten, künstlerischen und kreativen Disziplinen mit Erwachsenen, Kindern und Jugendlichen. Er organisiert regelmäßig Urban-Art Workshops. Er stand dem Düsseldorfer Kunstverein „Metzgerei Schnitzel“ vor und hat viele Projekte in diesem Verein realisiert – u.a. einen Künstleraustausch mit der „Pushkinskaya-10“ in St. Petersburg und den russischen Themensommer „Leto“ in Düsseldorf. Ferner beschäftigt er sich schon sehr lange mit der Ästhetik alter Videospiele und präsentiert mit Sebastian Kalitzki seit 2010 unter dem Projektnamen „Konsolenkinder“ themenorientierte Veranstaltungen und Ausstellungen zum Thema Retrogaming und Spieleästhetik.



АЛЕКСАНДРА ЛОВЯННИКОВА (МОСКВА)

Театральный режиссёр и художник. Окончила театрально-декорационное отделение Московского академического художественного училища, Российский институт театрального искусства – ГИТИС (мастерская Дмитрия Крымова и Евгения Каменьковича), магистратуру у Кирилла Серебренникова в Школе-студии МХАТ, Школу театрального лидера (Центр имени Вс. Мейерхольда, Москва). Режиссёр множества спектаклей для семейной аудитории, автор инсталляций. Лауреат премии «Текстура-2012».

ALEXANDRA LOWJANNIKOWA (MOSKAU)

Theaterregisseurin und Künstlerin. Bildungsweg: studierte Theater und Bühnenbild an der Staatlichen Kunsthochschule Moskau sowie an der Russischen Schauspielakademie (GITIS, Atelier Dimitri Krymow und Jevgeni Kamenkowitsch, Fachbereich: Szenografie). Masterstudium bei Kyrill Serebrennikow an der Studioschule am Moskau Kunst-Theater (MKhAT). Absolventin der „Schule für Führungskräfte im Bereich Theater“ am Meyerhold-Zentrum Moskau. Alexandra Lowjannikowas Stücke und Installationen richten sich an ein familiäres Publikum. Preisträgerin von „Textura 2012“.

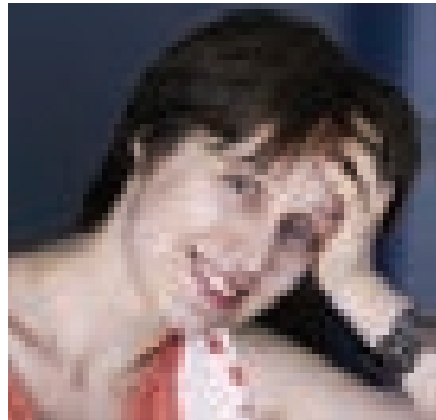


АЛЁНА ЛЯНГАЗОВА (МУРМАНСК)

Менеджер проектов, журналист, координатор общественных проектов, социальный педагог. Окончила Мурманский государственный педагогический университет. Более 17 лет работает в сфере молодёжной политики, волонёрского движения и общественных инициатив. В отделе по делам молодёжи Министерства по внутренней политике и массовым коммуникациям Мурманской области координировала деятельность молодёжных и детских общественных объединений, занималась развитием и поддержкой добровольческой деятельности в регионе. Учредитель/координатор-волонтер Мурманского общественного фонда поддержки бездомных животных «Ищу человека».

ALJONA LJANGASOWA (MURMANSK)

Projektmanagerin, Journalistin, Projektkoordinatorin im Bereich Öffentlichkeitsarbeit, Sozialpädagogin. Absolventin der Pädagogischen Hochschule Murmansk. Arbeitet seit über 17 Jahren im Bereich Jugendpolitik, ehrenamtliches Engagement und öffentliche Initiativen. Im Ministerium für Innenpolitik und Massenkommunikation im Gebiet Murmansk koordinierte sie die Aktivitäten von Kinder- und Jugendverbänden und förderte die Entwicklung ehrenamtlichen Engagements in der Region. Gründerin / ehrenamtliche Koordinatorin einer Tierschutzorganisation sowie des Murmansk Sozialfonds für streunende Tiere „Ischtschju tscheloweka“.

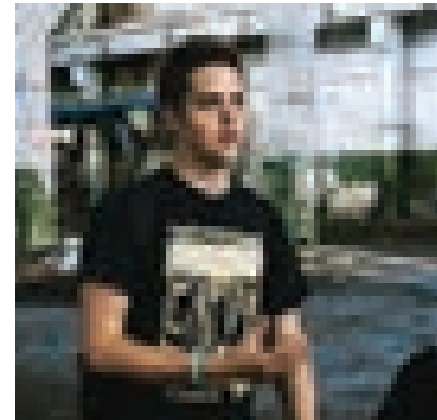


ЕВГЕНИЯ ЛЬВОВА (ПСКОВ)

Театральный режиссёр, актриса, художественный руководитель детской театральной мастерской «Гвозди» (подразделение Театрально-концертной дирекции Псковской области). По первому образованию – этнолог (СПбГУ), занималась исследованием молодёжных игровых практик с элементами телесного взаимодействия. После окончания СПбГАТИ работала в Санкт-Петербурге: лаборатория «ON.Театр», клоун-мим-театр «Мимигранты», собственные проекты. С 2014 года живёт и работает в Пскове. В 2016-м организовала проведение первого Псковского фестиваля театра для подростков «В чём загвоздка?» (проект мастерской «Гвозди» совместно с Гёте-институтом).

EWGENIA LWOWA (PSKOW)

Theaterregisseurin, Schauspielerin, Intendantin des Theaterstudios „Gwozdi“ (Pskow). Studierte Ethnologie an der Staatlichen Universität St. Petersburg und untersuchte körperliche Spielpraktiken bei Jugendlichen. Nach ihrem Studium an der Staatlichen Akademie für Theaterkunst St. Petersburg war sie im Laboratorium „ON.Theater“, am Pantomimetheater „Mimigranty“ sowie in eigenen Projekten in St. Petersburg tätig. Seit 2014 lebt und arbeitet sie in Pskow. 2016 organisierte sie das erste Pskower Theaterfestival für Jugendliche „W tschem zagwozdk?“ (ein Projekt des Theaterstudios „Gwozdi“ und des Goethe-Instituts).

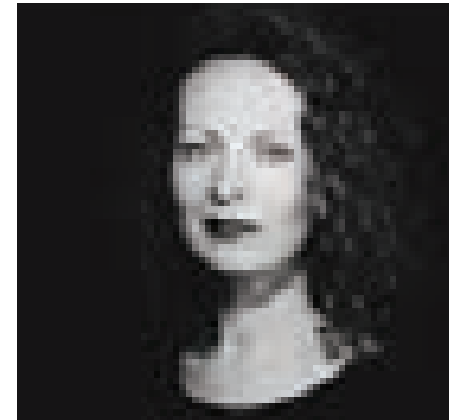


ЕВГЕНИЙ МАРКОВ (ПЕТРОЗАВОДСК)

Художник по свету и видео, саунд-дизайнер. Окончил Санкт-Петербургский государственный институт кино и телевидения. В течение пяти лет работает в сфере театра и аудиовизуального искусства: специализируется на музыкальном и визуальном сопровождении спектаклей, перформансов, инсталляций. Разрабатывал видеопроекции для оформления спектаклей Национального театра Республики Карелия, проводил звукозапись для спектаклей в Петрозаводске, Санкт-Петербурге, Москве, театральных лабораторий и проектов в Норвегии; изготавливал звуковое оформление для сайт-специфик, пластических и визуальных перформансов, театральных квестов, инсталляций.

EVGENIJ MARKOV (PETROZAVODSK)

Licht-und Videokünstler, Sounddesigner. Absolvierte das Institut für Film und Fernsehen in St. Petersburg. Seit fünf Jahren arbeitet er im Bereich Theater und audiovisueller Kunst: er ist Spezialist für die musikalische und visuelle Untermalung von Aufführungen, Performances und Installationen. Er erarbeitete ein Videoprojekt für die Bühnengestaltung des Nationaltheaters der Republik Karelien, leitete Audioaufnahmen für Aufführungen in Petrozavodsk, Sankt-Petersburg, Moskau sowie Experimentalthater und Projekte in Norwegen. Er produzierte außerdem die Tongestaltung für ortsspezifische, plastische und visuelle Performances, partizipative Theaterstücke und Installationen.



АДА МУХИНА (САНКТ-ПЕТЕРБУРГ)

Режиссёр, арт-куратор и театральный педагог. Основатель театрального проекта «Вместе» и, как его части, Школы документального театра. Окончила магистратуру СПбГАТИ при Александринском театре. Проходила стажировку по социальному театру в Гамбурге и проводила двухгодичное исследование социального театра в Европе (в рамках программы Фонда Александра фон Гумбольдта). Режиссёр ряда документальных и партиципаторных спектаклей. Приглашённый преподаватель педагогической лаборатории БДТ имени Г. А. Товстоногова и СПбГАТИ (курс по социальному театру).

ADA MUKHINA (ST. PETERSBURG)

Regisseurin, Kunstkuratorin, Gründerin des Theaterprojekts „Wmeste“, Regisseurin von Dokumentar-Stücken. Sie hat die Sankt Petersburger Theaterakademie am Alexandrinskij-Theater abgeschlossen sowie ein Praktikum mit dem Schwerpunkt „Soziales Theater“ in Hamburg absolviert. Seit mehr als sieben Jahren organisiert sie Workshops zur informellen Weiterbildung für Schülerinnen und Schüler sowie Studierende. Führt im Rahmen von Förderprogrammen der Humboldt-Stiftung eine zweijährige Studie zum sozialen Theater in Europa durch. Regisseurin einer Reihe von Dokumentar- und Partizipationsaufführungen. Gastdozentin für Pädagogikseminare am Towstonogow-Theater (BDT) sowie für soziales Theater an der St. Petersburg Staatlichen Hochschule für Darstellende Künste.



КАТАРИНА ИВА НАГЕЛЬ (БЕРЛИН)

Танцевальный педагог, исследователь танца, политолог. Специализируется на сайт-специфик-перформансах. Изучала современный танец (Фрайбург), политологию (Берлин), танцевальную педагогику (Берлин). С 2007 года работает как руководитель различных театрально-танцевальных проектов. Участвует в культурно-образовательных программах и реализует собственные танцевально-театральные проекты с подростками и молодёжью. С 2016 года руководит исследовательским проектом в сфере танцевальной импровизации Belonging. Регулярно проводит мастер-классы и воркшопы по танцевальной импровизации, танцевальному театру и личностному росту.

KATHARINA IVA NAGEL (BERLIN)

Tanzkünstlerin, Tanzpädagogin und Diplom-Politologin. Sie arbeitet in unterschiedlichen Projekten der Kulturellen Bildung und realisiert eigene Tanztheater-Projekte für Jugendliche und junge Erwachsene mit Schwerpunkt auf ortspezifische Performances. Ausbildung Neuer Tanz, Bewegungs-art Freiburg/TIP (2004), Diplom Politikwissenschaftlerin, Freie Universität Berlin (2010), Weiterbildung Tanzpädagogik, SENECA Intensiv/Dock 11 Berlin (2014). Seit 2007 Künstlerische Leitung von Tanztheater & Performance Projekten, u.a. seit 2016 Rechercheprojekt „Belonging“ in Tanzimprovisation. Regelmäßige Kurse und Workshops zu Tanzimprovisation, Tanztheater und Empowerment.



АЛЕКСАНДР НИКОЛАЕВ (ПСКОВ)

Театральный художник, дизайнер. Окончил РГПУ имени А. И. Герцена по специальности «учитель рисования». Оформил десятки общественных пространств в Санкт-Петербурге, Москве, Пскове, Нальчике, Риге. Работал главным художником Псковского академического театра драмы имени А. С. Пушкина, как художник-постановщик выпустил несколько спектаклей. Принимал участие в ряде художественных проектов и фестивалей. Член Международной федерации художников и Российского творческого союза работников культуры (Псковское отделение).

ALEXANDER NIKOLAEV (PSKOW)

Bühnenbildner, Designer. Absolvent der Pädagogischen Herzen-Universität St. Petersburg im Fachbereich Kunstlehrer. Gestaltete Dutzende öffentlicher Räume in St. Petersburg, Moskau, Pskow, Naltschik und Riga. Arbeitete als Bühnenbildner am Akademischen Puschkin-Theater Pskow, brachte als Regisseur und Künstler eine Reihe von Aufführungen auf die Bühne. Nahm an zahlreichen Kunstprojekten und -festivals teil. Mitglied der International Federation of Artists sowie des Russischen Kunst- und Kulturverbandes (Abteilung Pskow).



ЮЛИЯ ОСЕЕВА (САНКТ-ПЕТЕРБУРГ)

Педагог, театровед, психолог: 15 лет работает в школе, а последние несколько лет – также в области театральной педагогики. Окончила РГПУ имени А. И. Герцена, затем магистратуру в Российском государственном институте сценических искусств. Создатель театрально-литературной лаборатории для подростков «О себе наискосок» в Музее Анны Ахматовой, участник проекта «Испытай себя!» в театре «Зазеркалье» (в рамках программы Гёте-института «Культурное просвещение. Диалог России и Германии»). Автор и ведущая «Курса продвинутого зрителя».

JULIA OSSEVA (ST. PETERSBURG)

Pädagogin, Theaterwissenschaftlerin, Psychologin. Arbeitet seit 15 Jahren an Schulen, engagiert sich seit einigen Jahren im Bereich der Theaterpädagogik. Absolvierte ihren Bachelor an der Pädagogischen Herzen-Universität St. Petersburg, ihren Master am Institut für Bühnenbild. Gründerin des literarischen Experimentaltheaters für Jugendliche „O sebe naiskosok“ im Achmatova-Museum. Als Dozentin im Bereich Regie nahm Julia am Projekt „Probier dich aus!“ im Theater „Zazerkalje“ teil (im Rahmen des Goethe-Institut-Projekts „Kulturelle Bildung. Dialog zwischen Russland und Deutschland“). Autorin und Moderatorin des „Kurses des fortgeschrittenen Zuschauers“.



КСЕНИЯ ПЕТРЕНКО (САНКТ-ПЕТЕРБУРГ)

Актриса, режиссёр, хореограф, преподаватель. Окончила Ташкентский театрально-художественный институт имени А. Н. Островского, продолжила обучение в Челябинской государственной академии культуры и искусств. Обучалась на мастер-классах многих европейских, американских и российских педагогов. Сооснователь театра «Море Лаптевых», один из режиссёров Liquid Theatre. Преподаёт пластику и хореографию, ставит спектакли и проводит мастер-классы в России и за рубежом. Лауреат премии «Золотая маска» за спектакль «LIQUIDация».

XENIA PETRENKO (ST. PETERSBURG)

Schauspielerin, Regisseurin, Choreografin, Dozentin. Absolventin der Theaterhochschule Taschkent, setzte ihre Ausbildung in Tscheljabinsk an der Akademie für Kunst und Kultur (TSCHGAIK) fort. Besuchte Workshops von zahlreichen europäischen, US-amerikanischen und russischen Pädagogen. Sie ist Mitbegründerin des Laptewsee-Theaters sowie Regisseurin des „Liquid Theatre“. Die unterrichtet Plastizität und Choreografie, inszeniert Theaterstücke und führt Workshops in Russland und im Ausland durch. Preisträgerin der „Goldenen Maske“ für das Stück „LIQUIDation“.



ЛЕОНИД ПРОКОФЬЕВ (ПЕТРОЗАВОДСК)

Актёр, режиссёр, продюсер. Окончил СПбГАТИ. Играл в театре «Русская антреприза» имени Андрея Миронова, затем работал начальником отдела маркетинга Театра кукол Республики Карелия, начальником отдела маркетинга Музыкального театра Республики Карелия. Продюсер и режиссёр программ телекомпании «Сампо ТВ». Артист Национального театра Республики Карелия. С 2014 года – режиссёр (мастер курса) театрального отделения Карельского колледжа культуры и искусств. Продюсер и режиссёр различных театральных проектов в Карелии.

LEONID PROKOFJEV (PETROSAWODSK)

Schauspieler, Regisseur, Produzent. Absolvent der Staatlichen Akademie für Theaterkunst St. Petersburg. Spielte im Theater „Russkaja anterpriza im A. Mironow“ St. Petersburg, wonach er als Marketingabteilungsleiter im Puppentheater Karelien sowie als Marketingabteilungsleiter im Musiktheater Karelien tätig war. Produzent und Regisseur des Fernsehsenders Sampo. tv. Vertragsschauspieler am Nationaltheater Karelien. Seit 2014 Regisseur (Kursleiter) an der Schauspielfakultät der Karelischen Hochschule für Kunst und Kultur. Produzent und Regisseur unterschiedlicher Theaterprojekte in Karelien.



СТАС СВИСТУНОВИЧ (САНКТ-ПЕТЕРБУРГ)

Режиссёр театра, педагог, танцор, художник по свету. Окончил СПбГАТИ по специальности «режиссёр театра кукол». Обучался на магистерской программе при Александринском театре. Соорганизатор и технический директор театральных фестивалей Futurum и «Тотальный театр». В качестве художника по свету работает на площадках Санкт-Петербурга, Москвы и в других городах России. Режиссёр и участник танцевальной компании STAGE DANCE FILM THEATRE. Совместно с Борисом Павловичем участвует в проекте «Квартира. Разговоры» с центром для людей с аутизмом «Антон тут рядом».

STAS SWISTUNOWITSCH (ST. PETERSBURG)

Theaterregisseur, Pädagoge, Tänzer, Lichttechniker und Künstler. Absolvent der Staatlichen Akademie für Theaterkunst St. Petersburg in der Fachrichtung „Puppentheater-Regie“. Nahm am Masterstudienprogramm des Alexandrinski-Theaters teil. Mitorganisator und technischer Direktor der Theaterfestivals „Futurum“ und „Totaless Theater“. Als Lichttechniker ist er auf Bühnen in St. Petersburg, Moskau und anderen Städten Russlands tätig. Regisseur und Teilnehmer der Dance Company „STAGE DANCE FILM THEATRE“. Teilnehmer des inklusiven Theaterprojektes „Kwartira. Razgowory“, gemeinsam mit Boris Pawlowitsch, und engagiert am Zentrum für Menschen mit Autismus „Anton ist neben an“.



ЯНА ТУМИНА (САНКТ-ПЕТЕРБУРГ)

Театральный режиссёр, доцент кафедры режиссуры и актёрского мастерства театра кукол РГИСИ (бывшая СПбГАТИ). Окончила экспериментальную школу З. Я. Коргодского, потом – СПбГАТИ и аспирантуру кафедры режиссуры и актёрского мастерства театра кукол. Параллельно с обучением играла в театре «ДАНет» В. Понизовского. Позднее в течение 12 лет была актрисой, соавтором и режиссёром театра АХЕ. Ставила спектакли в ряде петербургских и московских театров, не раз номинировавшись на престижные театральные премии. Проводит мастер-классы в рамках нескольких творческих лабораторий.

JANA TUMINA (ST. PETERSBURG)

Theaterregisseurin, Dozentin für Schauspiellehre und Puppentheaterregie an der Staatlichen Akademie für Theaterkunst St. Petersburg (SPbGATI). Bildungsweg: experimentelle Theaterschule Zinowij Korogodski, Studium und Promotion an SPbGATI. Parallel zu ihrem Studium spielte sie am Theater „DANet“ von B. Ponizowski. Später war sie zwölf Jahre lang als Schauspielerin, Co-Autorin und Theaterregisseurin am Ingenieurtheater „AKHE“ tätig. Führte für St. Petersburger und Moskauer Theater Regie. Jana Tuminas Stücke wurden mehrfach für namhafte Theaterpreise nominiert. Neben ihrer Tätigkeit als Schauspieldozentin am SPbGATI gibt Jana Workshops in unabhängigen kreativen Labors.

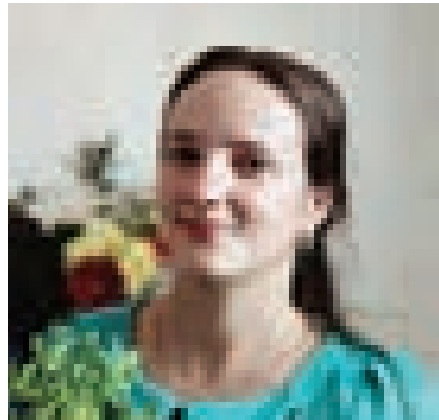


ЗИНА ШЕРШУН (КАЛИНИНГРАД)

Арт-медиатор, автор и координатор ряда образовательных проектов для детей и взрослых. Училась в Балтийском федеральном университете имени Иммануила Канта по специальности «педагогика», позднее там же окончила магистратуру по философии. Руководитель отдела образовательных программ ГЦСИ (Государственного центра современного искусства) в Калининграде, куратор выставочных проектов, координатор программы художественных обменов между Калининградом и Аренсхопом. В качестве художника принимала участие в различных международных фестивалях. Участница ряда арт-резиденций и профессиональных практик для кураторов и арт-медиаторов.

ZINA SCHERSCHUN (KALININGRAD)

Kunstvermittlerin, Autorin und Koordinatorin einer Reihe von Bildungsprojekten für Erwachsene und Kinder. Absolventin der Baltischen Föderalen Immanuel-Kant-Universität im Studiengang Pädagogik, später auch Philosophie. Abteilungsleiterin für Bildungsprojekte des Staatlichen Zentrums für Moderne Kunst in Kaliningrad (GZSI), Ausstellungskuratorin und Projektkoordinatorin für künstlerischen Austausch zwischen Kaliningrad und Arenshoop. Nahm als Künstlerin an unterschiedlichen internationalen Festivals und an vielen Residenzen und professionellen Praktika für Kuratierende und Kunstvermittelnde teil.



НАТАША ШИРЯЕВА (СЫКТЫВКАР)

Художник, педагог. Сооснователь детской студии мультипликации «Не сон». Окончила Институт культуры и искусства Сыктывкарского государственного университета имени Питирима Сорокина и Гуманитарно-педагогический колледж имени И. А. Куратова. Как художник освоила разнообразные прикладные и художественные техники: авторскую вышивку, золотное шитьё, книжную иллюстрацию. Участвовала в ряде художественных выставок и других мероприятий в Москве, Вологде, Сыктывкаре, Архангельской области. На протяжении четырёх лет руководила летним молодёжным лагерем. Как педагог студии «Не сон» проводила выездные мастер-классы в сельских школах Республики Коми.

NATASCHA SCHIRJAewa (SYKTYWKAR)

Künstlerin und Pädagogin. Mitbegründerin des Kinderanimationsstudios „Ne Son“. Absolventin des Institutes für Kunst und Kultur der Staatlichen Universität Syktywkar sowie der I.A. Kuratow-Hochschule für Geisteswissenschaften und Pädagogik. Als Künstlerin eignete sie sich die verschiedensten anwendungsorientierten künstlerischen Techniken wie Kunststickerei, Goldstickerei oder Buchillustrationen an. Nahm an einer Reihe von Kunstausstellungen und Events in Moskau, Wologda, Syktywkar und der Oblast Archangelsk teil. Vier Jahre lang leitete sie ein Feriencamp. Als Pädagogin des Animationsstudios „Ne Son“ führte sie mobile Workshops in Landschulen der Republik Komi durch.



ЗОЯ ШУБИНА (БРЕМЕН)

Художник, преподаватель. Окончила Московский государственный академический художественный институт имени В. И. Сурикова. Член Московского союза художников, Международной федерации художников ЮНЕСКО, Федеральной ассоциации художников в Германии. Работы находятся в коллекции Государственного Эрмитажа. Организовывала выставки Всероссийского музейного объединения музыкальной культуры имени М. И. Глинки, имеет опыт галерейной работы (галерея Zweig, Бремен). Преподавала живопись и рисунок в Московском государственном академическом художественном училище. В настоящее время преподаёт искусство в училище социальной педагогики в Бремене.

ZOYA SHUBINA (BREMEN)

Künstlerin und Dozentin. Absolventin der Staatlichen Surikov-Kunstakademie Moskau. Mitglied des Moskauer Künstlerverbandes sowie des Internationalen UNESCO-Künstlerverbandes und des Bundesverbandes Bildender Künstlerinnen und Künstler (BBK). Ihre Arbeiten finden sich in Sammlungen der Staatlichen Eremitage. Sie organisierte Ausstellungen für den „Russischen Museumsverband für Musikkultur M.I. Glinka“ und sammelte erste Erfahrungen in der Galeriearbeit (Galerie Zweig in Bremen, Deutschland). Sie unterrichtet Malen und Zeichnen an der Staatlichen Moskauer Kunsthochschule. Aktuell lehrt sie an der Hochschule Bremen im Bereich Kunst für Sozialpädagoginnen und Sozialpädagogen.



МОНА ЯС (БЕРЛИН)

Художник, педагог, арт-менеджер. Изучала живопись в Берлинском университете искусств, стипендиат аспирантской программы сената Берлина. Курировала ряд культурно-просветительских проектов для образовательных учреждений. В рамках работы в Берлинском совете по культурному образованию наладила сотрудничество между программой «Культурные агенты для креативных школ» и Высшей школой искусств Вайсензее (Берлин). Один из кураторов образовательной программы выставки documenta 14, ведёт секцию «Медиации» 10-й Берлинской биеннале, преподаёт в Высшей школе искусств Вайсензее.

MONA JAS (BERLIN)

Künstlerin, Kunstpädagogin. Sie ist Meisterschülerin der Universität der Künste Berlin und hatte ein Postgraduiertenstipendium des Berliner Senats. Mona Jas wirkte in der „Berliner Denkwerkstatt Kulturelle Bildung“ des Berliner Senats zur Weiterentwicklung des Berliner Rahmenkonzepts Kulturelle Bildung mit. Im Rahmen des Programms hat sie eine Kooperation mit der Kunsthochschule Berlin-Weißensee und dem Modellprogramm „Kulturagenten für kreative Schulen“ aufgebaut. Mona Jas ist Honorarprofessorin der Weißensee Kunsthochschule Berlin. Sie war eine der Kuratorinnen der Bildungsprogramms der „documenta 14“ und leitet die Sektion „Bildung und (Ver-)Mittlung“ der 10 „Berlin Biennale“ für zeitgenössische Kunst.

Яна Лебедева, хореограф (Великий Новгород):
«Для ребят “Неделя перемен” стала настоящим открытием: проектная работа в школе прочно ассоциируется с чем-то рефератным, плоским и обязательным. Когда они впервые увидели класс без парт, это уже вызвало бурные эмоции. Мои подопечные полностью разработали свой перформанс: от музыки до движений; моей задачей было только мягко направлять, давать пищу для размышлений, показывать, как можно по-другому. Поэтому конечный итог – на 99 процентов их заслуга».

Зина Шершун, арт-менеджер (Калининград):
«Участие в проекте для меня оказалось долгожданным выходом за пределы музея и возможностью начать определённые междисциплинарные действия со школьниками. “Другое пространство” как часть большого проекта “Неделя перемен” было чем-то средним между изучением своей и общешкольной истории, исследованием актуальных экологических проблем и их художественным переосмыслением в общественном пространстве».

Jana Lebedewa, Choreographin (Weliki Nowgorod):
„Bei den Kindern hat die „Woche der Veränderungen“ großes Erstaunen ausgelöst: Projektarbeit in der Schule wird mit Referaten, mit Banalem und Verpflichtendem assoziiert. Als sie zum ersten Mal einen Klassenraum ohne Schulbänke erblickten, löste das bereits heftige Emotionen aus. Meine Schützlinge haben ihre Performance komplett von der Musik bis hin zu den Bewegungen ausgearbeitet. Meine Aufgabe bestand darin, sie behutsam auf den Weg zu bringen, Überlegungen zu unterfüttern, ihnen zu zeigen, wie man es anders machen kann. Deshalb ist das Endergebnis zu 99 % ihr Verdienst.“

Zina Scherschun, Artmanagerin (Kaliningrad):
„Die Teilnahme am Projekt stellte für mich den langerwarteten Ausstieg aus den festen Grenzen des Museums dar, sowie die Möglichkeit, interdisziplinär mit Schülerinnen und Schülern zu arbeiten. Das Projekt „Anderer Raum“ als Teil der „Wochen der Veränderungen“ lag irgendwie genau in der Mitte zwischen persönlicher Schulraumwahrnehmung und allgemeinschulischer Geschichte, zwischen der Untersuchung aktueller ökologischer Problemstellungen und künstlerischen Denkprozessen im öffentlichen Raum.“

БЛАГОДАРНОСТЬ DANKSAGUNG

Мы благодарим нижеперечисленные организации и частных лиц за содействие в проведении проекта «Неделя перемен» в 2017 году:

- Центр культурных инициатив «Югор» (Сыктывкар)
- Студия мультипликации «Не сон» (Сыктывкар)
- Отель «Азимут» (Мурманск)
- Типография «Быстрый цвет» (Санкт-Петербург)
- Детский творческий лагерь «Камчатка» (Сааремаа)
- Архангельская областная научная библиотека имени Н. А. Добролюбова
- Санкт-Петербургская академия постдипломного педагогического образования
- Государственное автономное учреждение культуры Псковской области «Театрально-концертная дирекция»
- Псковский академический театр драмы имени А. С. Пушкина
- Театральный проект «Вместе» (Санкт-Петербург)
- Государственное управление образования Псковской области

Коллективы школ: школы № 50 (Архангельск), гимназии № 3 (Мурманск), лицея № 49 (Калининград), женской гуманитарной гимназии (Череповец), школы № 34 (Петрозаводск), Петровской школы (Петрозаводск), Лицея народной дипломатии (Сыктывкар), гимназии «Новоскул» (Великий Новгород), школы № 24 (Псков), школы № 9 (Псков)

Российские и немецкие коллеги: Юлия Мацкевич, Дарья Агапова, Ирина Кельнер, д-р Ангелика Эдер, Яна Чеклина, Снежана Виноградова, Ольга Шрайнер, Елена Громова, Имке Гриммер, Наталия Раабен, Кирилл Кулагин, Максим Никаноров, Прохор Копылов

Переводчики проектных недель: Екатерина Астафьева, Ольга Ряменен, Дарья Антонова, Ирина Федотова, Екатерина Готтшальк, Ирина Киселёва

Фотографы: Анастасия Воронцова, Артём Килькин, Андрей Кокшаров, Алексей Мальчук, Борис Лянгазов, Ирина Леонтьева, Юлия Утышева

Wir danken folgenden Institutionen und Privatpersonen, die das Projekt „Woche der Veränderungen“ 2017 unterstützt haben:

- Kulturzentrum „Jugor“ (Syktywkar)
- Animationsstudio „Ne Son“ (Syktywkar)
- Hotel „Azimut“ (Murmansk)
- Druckerei „Fast color“ (St. Petersburg)
- Kreatives Kindercamp „Kamtschatka“ (Saaremaa)
- Regionale wissenschaftliche Dobroljubow-Bibliothek Archangelsk
- St. Petersburger Akademie für Lehrerfortbildung
- Staatliche „Theater- und Konzertdirektion“ Pskow
- Pskower akademisches Puschkin-Theater
- Theaterstudio „Wmeste“ (St. Petersburg)
- Regionales Bildungskomitee Pskow

Den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern der Schulen: Schule Schule Nr. 50 Archangelsk, Gymnasium Nr. 3 Murmansk, Lyzeum Nr. 49 Kaliningrad, „Geisteswissenschaftliches Frauengymnasium“ Tscherepowez, Schule Nr. 34 Petrosawodsk, „Peterschule“ Petrosawodsk, „Lyzeum der Volksdiplomatie“ Syktywkar, Gymnasium „NovoSchool“ Weliki Nowgorod, Schule Nr. 24 Pskow, Schule Nr. 9 Pskow

Russische und deutsche Kulturschaffende: Julia Mazkewitsch, Daria Agapowa, Irina Kelner, Dr. Angelika Eder, Jana Tscheklina, Snezhana Winogradowa, Olga Schreiner, Elena Gromowa, Imke Grimmer, Natalia Raaben, Kirill Kulagin, Maxim Nikanorow, Prochor Kopylow

Lokale Übersetzerinnen und Übersetzer: Ekaterina Astafjewa, Olga Rjamenen, Daria Antonowa, Irina Fedotowa, Ekaterina Gottschalk, Irina Kiseljova

Fotografinnen und Fotografen: Anastassija Woronzowa, Artyom Kilkin, Andrej Kokscharow, Alexej Maltshuk, Boris Ljangasow, Irina Leontjewa, Julia Utyschewa



ВЫХОДНЫЕ ДАННЫЕ / IMPRESSUM

ШКОЛА И КУЛЬТУРА УЧАСТИЯ.
«НЕДЕЛЯ ПЕРЕМЕН»: КУЛЬТУРНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ
ПРОЕКТ В СЕВЕРО-ЗАПАДНОМ ФЕДЕРАЛЬНОМ ОКРУГЕ
Издатель: д-р Гюнтер Хазенкамп
Тексты: Дарья Кононец, Юлия Поцелуева
Перевод: Наталия Раабен, Юлия Никитенко, Ангелина Гусев
Корректурa: Андрей Бауман, Ирина Кельнер, Екатерина
Готтшальк
Дизайн и вёрстка: Ефим Пономарёв
Ассистенты: Юстина Финк, Анна София Хелена Майер
Февраль 2018

Проект был проведён в рамках программы «Восточное
партнёрство» Министерства иностранных дел Германии
(Берлин).

SCHULE, KULTUR UND PARTIZIPATION.
„WOCHE DER VERÄNDERUNGEN“: EIN PROJEKT
DER KULTURELLEN BILDUNG IN NORDWESTRUSSLAND
Herausgeber: Dr. Günther Hasenkamp (Goethe-Institut
St. Petersburg)
Texte: Daria Kononetc, Julia Pozeluewa
Übersetzungen: Natalia Raaben, Angelina Gussew
und Julia Nikitenko
Design und Satz: Efim Ponomarjov
Korrektur: Irina Kelner, Andrej Bauman, Ekaterina Gottschalk
Assistenz: Justina Fink, Anna Sophie Helena Mayer
Februar 2018

Das Projekt wurde durch das Programm „Östliche Partnerschaft“
des Auswärtigen Amtes (Berlin) gefördert.

ОРГАНИЗАТОРЫ / PROJEKTPARTNER

Гёте-институт в Санкт-Петербурге
Наб. реки Мойки, 58
190000, Санкт-Петербург
info-spb@goethe.de
goethe.de/spb

Goethe-Institut St. Petersburg
Nab. Reki Moiki 58
190000 St. Petersburg
info-spb@goethe.de
goethe.de/spb

Фестиваль «Детские дни в Петербурге»
Санкт-Петербург
nam@museum12345.ru
museum12345.ru

Festival „Kindertage in St. Petersburg“
St. Petersburg
nam@museum12345.ru
museum12345.ru

АВТОРЫ ФОТОГРАФИЙ / BILDNACHWEIS

Обложка © Гёте-институт в Санкт-Петербурге
4, 20 Борис Лянгазов; **6–14, 18, 56** Анастасия Воронцова;
15, 26–28 Юлия Утышева; **16, 32** Алексей Мальчук; **22** Артём
Килькин; **30** Ирина Леонтьева; **34–36** Андрей Кокшаров

Umschlagfoto © Goethe-Institut St. Petersburg
4, 20 Boris Ljangasow; **6–14, 18, 56** Anastassija Woronzowa;
15, 26–28 Julia Utyschewa; **16, 32** Alexej Maltschuk; **22** Artjom
Kilkin; **30** Irina Leontjewa; **34–36** Andrej Kokscharow.

